

KONPAINIAN



REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA · IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALEKO ALDIZKARIA
NÚMERO 2 2. ZENBAKIA
DICIEMBRE 2024 2024KO ABENDUA



**EOIP
IHEO**

*Negu
hurbilak*

**Un viaggio
tira l'altro**

**¿Qué sabes de la
lengua árabe?**

**Der
Schmetterlingseffekt**

**La EOIP
estrena logo**



Azaroaren 25a 25 de noviembre

Urtero bezala, azaroaren 25 honetan ere irakasle eta ikasleek adierazi nahi izan dute Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialak bat egiten duela emakumeen kontrako indarkeria desagerrarazteko borrokarekin.

Como cada año, en este 25 de noviembre el profesorado y el alumnado han querido expresar que la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona también se una a la lucha por hacer desaparecer la violencia contra las mujeres.



Sumario

- 04 • Editorial
- 05 • Visita de Ana Fernández | Camilleri sono: Siculi nei sicoli
- 06 • Hizkuntzen Europako Eguneko galdetegia
- 07 • Pasar el tiempo con Kafka
- 08 • Concurso de memes
- 11 • Kafka Ausstellung an der Sprachschule von Tudela | Portugués en la EOIP
- 12 • Notre aventure Erasmus
- 14 • Histoires de voyageurs
- 16 • La vita è...
- 17 • Herta Müller bei den Encuentros - Topaketak
- 18 • Der Schmetterlingseffekt
- 22 • Grutas de Longmen
- 23 • Pampelune à ras du ciel
- 24 • ¿Hacemos humus?
- 25 • Aprender idiomas nos cuesta cada vez menos
- 26 • La EOIP celebra los Erasmus Days
- 27 • El arte de ser eoista
- 28 • Poesía con títulos de libros
- 30 • El proyecto Erasmus+ trae visitantes de Austria y Noruega a la EOIP
- 31 • Negu hurbilak filma gure Eskolan
- 32 • Participar en Raibabel, la radio de la EOIP, tiene recompensa
- 33 • Halloween murder mystery
- 34 • Solasean Iruñeko bihotzean / Charlando en el corazón de Pamplona
- 36 • Un viaggio tira l'altro
- 38 • Hablando con Sahar Nusseibeh
- 40 • Sala de recursos

Revista de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona | Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialeko Aldizkaria

Coordinador: Santi Leoné

Colabora: Alumnado y profesorado de la EOIP

Diseño y maquetación: Javier Sánchez Nagore | jsnagore@gmail.com

Impresión: Ttipi-Ttapa | kulturkari@ttipi.eus

Dirección: Compañía 6, 31001 Pamplona/Iruñea

Teléfono: 848 430 040

eoipvdir@educacion.navarra.es

<http://eoip.educacion.navarra.es>

ISSN: 1886-8886

Depósito legal: NA 2834/99

Publicación semestral | 900 ejemplares

KONPAINIAN no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

Fotos de portada y sumario: Racool_studio | Freepik

Logo berria estreinatu behar du gure Eskolak

Gauzak diren bezala erran behar dira: urte luzeetan izan dugun logoa –etxe gorria, Eskolaren izena azpian duena– ederra eta dotorea da. Baina, estetikoki trabarik ikusten ez bagenion ere, iduritzen zitzaigun komunikazioaren aldetik ez zela beti behar bezain eraginkorra; bertze erakunde batzuen logo deigarriagoen ondoan, gurea itzalpean gelditzen zela, etxe gorri dotore hori ikusten zuenak ez zuela nahitaez lehen kolpean sinbolo hori Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialarekin lotzen.

Horra, beraz, gure lehen eskaera: sigla handiagoak izan ditzala gure logoak, I H E O horiek –edo, gaztelaniaz, E O I P– argiago ikus daitezela. Bertze ideia batzuk ere etorri dira geroago. Non gauden –Iruñeko alde zaharrean alegia– azpimarratu nahi genuen, bai eta zein den gure zeregina ere –hizkuntzak irakastea–. Jarraibideak emanda, agudo ailegatu zaigu gure diseinatzailearen proposamena. Logoa Iruñeko burgoen planoan oinarrituko zen –San Zernin eta San Nikolas, ezkerreko aldean; Nabarrera, handixeagoa, eskuinean–, eta burgoen siluetak komikietako globoen itxura hartuko zuen. Erroak Iruñeko bihotzean dituen gure Eskolak diferentziak, mugak, harresiak gaingitzen laguntzen du hizkuntzak irakatsiz, diferenteen arteko komunikazioa bulkatuz.

Baina ez da nahitaezkoa gibelean dagoen gogoeta hori guzia atzematea logo berriarekin gozatu ahal izateko. Uste baitugu xarmanki betetzen dituela logo bati eskatzen dizkiogun baldintza guziak: polita izatea, argia izatea, erakargarria izatea. Gu arrunt kontent gaude, eta espero dugu zuri ere, Eskolako ikasle edo Nafarroako biztanle zaren horri, guri bezainbertze gustatzea.

La Escuela estrena nuevo logo

Empecemos por el principio: el logo que hemos tenido durante años –la casita roja, con las siglas de la Escuela debajo– es elegante y muy bonito. Pero, si bien estéticamente no le encontrábamos pega, nos parecía que, desde el punto de vista de la comunicación, no siempre era tan eficaz como hubiésemos querido; que al lado de los logos de otras instituciones, se quedaba un poco en la sombra; que quien veía esa casa roja no la asociaba de modo instantáneo con la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona.

Esa fue, por tanto, nuestra primera petición: que nuestro logo tenga unas siglas más grandes, que esas E O I P –o, en euskera, I H E O– sean más visibles, más reconocibles. Luego han venido otras ideas. Queríamos remarcar dónde estamos –en el casco viejo de Pamplona–, y cuál es nuestra labor –enseñar idiomas–. Y así, con esas indicaciones, en seguida llegó la propuesta de nuestro diseñador. El logo se basaría en el plano de los burgos de Pamplona –San Cernin y San Nicolás a la izquierda; Navarrea, más grande, a la derecha–, y la silueta de los burgos tomaría la

forma de bocadillos de cómic. La Escuela tiene sus raíces en el corazón de Pamplona, y con su labor, la de enseñar idiomas, contribuye a que se superen barreras, fronteras, murallas, gracias a la comunicación entre diferentes.

Pero no es preciso conocer la reflexión que hay detrás del logo para poder disfrutar de él, ya que creemos que cumple con creces todo lo que queríamos pedirle a un logo: es bonito, es claro, es atractivo. Para decir la verdad, nos gusta mucho, y esperamos que también a ti, que estudias en la Escuela, que vives en Navarra, te guste tanto como a nosotros.

Santi Leoné



Ana Fernández, profesora de la EOI San Javier de Murcia, ha visitado nuestra Escuela para dar un curso

El pasado día 25 de octubre tuvimos en la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona a Ana Fernández, profesora de la EOI San Javier de Murcia. La suya fue la primera sesión de una formación destinada a impulsar la observación entre iguales, es decir, a fomentar que vayamos a las aulas de nuestras compañeras a ver qué metodología utilizan, cómo motivan a su alumnado, como enfocan diversos aspectos de la enseñanza del idioma. Ana Fernández nos ayudó a saber focalizar nuestra atención, y a preparar correctamente la observación.

De la observación de su curso podemos decir que supo mantener la atención del público (y el profesorado es siempre un público difícil), y supo hacer agradable y amena su sesión. Muchas gracias, Ana.

En cualquier caso, como ya hemos dicho al comienzo, esta es la primera de dos sesiones. El 14 de febrero esperamos a María Fernández, de la EOI de Pontevedra, que nos dará la segunda sesión, que esperamos sea tan interesante y fructífera como esta primera.



Camilleri sono: Siculi nei sicoli

(Merche Navarro, Dpto. Italiano EOIP/IHEO)

El viernes 18 de octubre, con motivo de la **XXIV Settimana della Lingua Italiana nel mondo**, cuyo tema era *L'italiano e il libro: il mondo fra le righe*, tuvimos el placer de hacer una "passiata" por las líneas de Andrea Camilleri, de la mano de Jesús Jurío, que hizo también un recorrido por la Sicilia de los grandes escritores, así como por las expresiones más características de la producción literaria del gran escritor siciliano.

La actividad, abierta a todo el público, tuvo gran aceptación por parte del alumnado, e incluso contamos con varias personas que vinieron de la Asociación Italiatxiki de Donostia.

GRAZIE JESÚS!

GRAZIE A TUTTI/E I/LE PARTECIPANTI!

Hizkuntzen Europako Eguneko galdetegia

Aurten, irailaren 26a izan genuen ikasturteko lehen eguna, eta irailaren 26an izan zen, orobat, Hizkuntzen Eguna. Aurten ere, urtero bezala, galdetegi bat prestatu genizuen, ikusteko hizkuntzen gaineko zenbat bitxikeria ezagutzen dituzuen.

70etik goiti izan ziren parte hartu zutenak, eta haietarik 50ek baino gehiagok asmatu zuten azken galdemodua –bai, palindromoak ziren frantsesezko hiru esaldiak–. Asmatu zutenen artean zozketa egin eta handik atera ziren gure bi irabazleak: Carmen Fernández, A2ko euskara ikaslea (Gurutze Maritorenaren taldekoa) eta Gurutze Hermoso de Mendoza, B2.2ko italiera ikaslea (Mertxe Navarroren taldekoa).

Zorionak bie! Eta esker mila, zuek bezalako ikasleak izatea baita gure saria.



1/5

"Azeri-boda", "azeri-ekkontza", "azeri-ekzteiak"... Hainbat forma ditugu, baina zer deskribatzen ari gara erramolde horrekin?

Eguzkia eta auria aldi berean ikusten ditugunak.

Antziguera zapaltzean adizten den hitza.

Ortzadunak arnasa egiten duen efektua.

1/5

It's spelt "Featherstonehaugh", but you can say it without losing your breath. Which is the pronunciation of that long surname?

Fanshaw.

Fence.

Fester.

QUIZ PUZZLE

What does the early bird do?

Gets the nest.

Chirps louder.

Catches the worm.



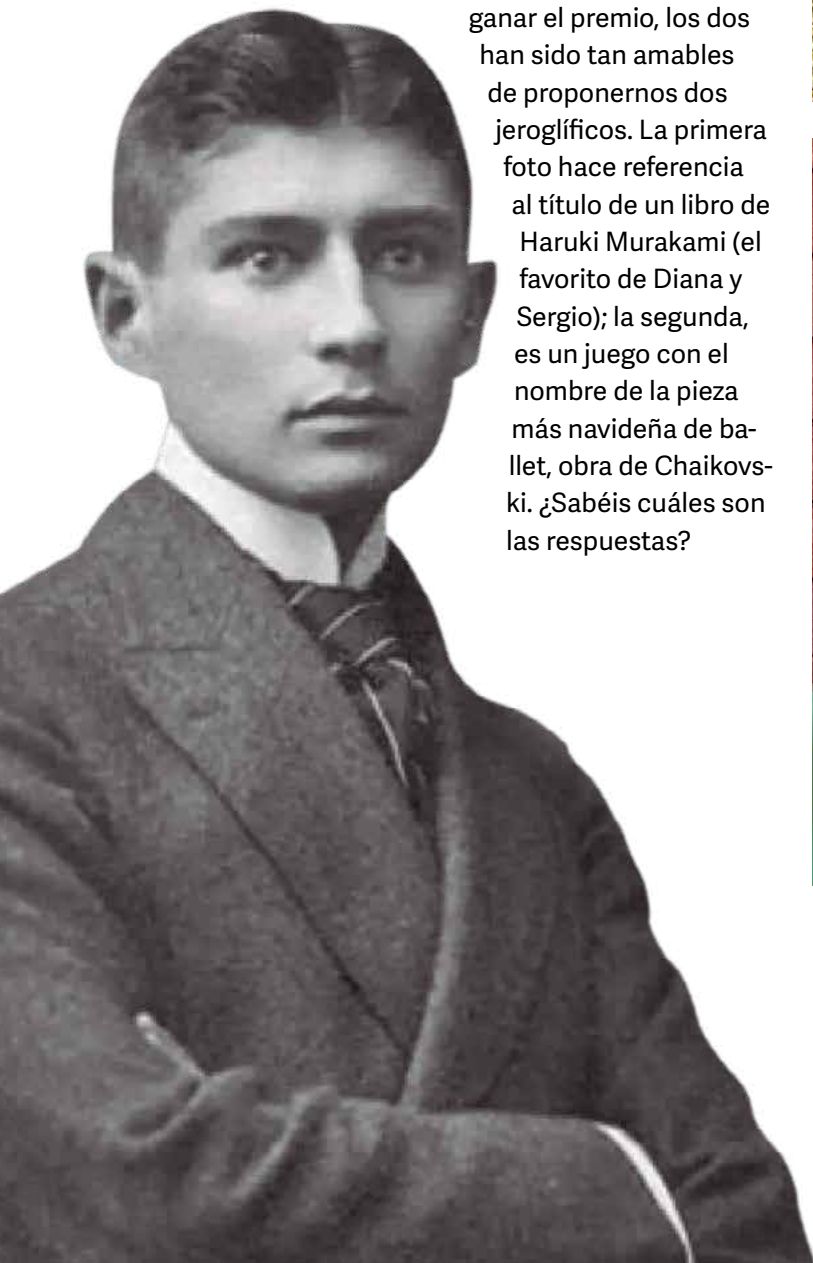
Pasar el tiempo con Kafka

El curso pasado tuvimos una estupenda exposición en la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona sobre Franz Kafka. Nuestro alumnado tuvo ocasión de conocer aspectos de la vida y la obra del escritor praguense gracias a los paneles que adornaron durante unas semanas el segundo piso de nuestra Escuela, y quienes se aventuraron hasta la Sala de Recursos, en la planta baja, pudieron ver una selección de obras de y sobre Kafka.

No fue eso todo. El grupo de alemán de Inés Barrachina se animó a escribir algunas situaciones kafkianas; de paso, propusimos un concurso de narrar situaciones kafkianas, tomando como modelo los relatos del grupo de Inés. Entre los participantes, elegimos a dos ganadores, Diana Catalán y Sergio Domínguez. El premio fue esa estupenda bolsa que ves en las fotos.

Y después de pasar un tiempo con Kafka y de

ganar el premio, los dos han sido tan amables de proponernos dos jeroglíficos. La primera foto hace referencia al título de un libro de Haruki Murakami (el favorito de Diana y Sergio); la segunda, es un juego con el nombre de la pieza más navideña de ballet, obra de Chaikovski. ¿Sabéis cuáles son las respuestas?



1. Kafka en la orilla. 2. El Kafkanueces

CONCURSO DE MEMES

Este año hemos realizado por primera vez un concurso de memes, y, para decir la verdad, ha tenido bastante éxito en el número de concursantes, pero, sobre todo, ha tenido éxito en la calidad de los memes que se presentaron. Todos nos han hecho reír, y eso se agradece.

En cada idioma había dos categorías, una para los niveles A1 a B1, y otra para los niveles B2 a C2. Y estos fueron los y las ganadoras:



A LUI: gliel'ho detto

a LEI: gliel'ho detto

a LORO: gliel'ho detto

Quindi a CHI gliel'hai detto?

Autor: Patxi Moleres
Curso: Italiano B2.2
Profesor: Giulio Genovese

📖




Proposatuko al dit azkenean afaltzera joatea?

2024

GONBIDATUKO...
DIZU?
DIZUT?
DIDAZU?
MAUZU?
ZAITUT???

Autora: Leyre Beúnza Valero
Curso: Euskera B1
Profesor: Alberto Santamaría

📖



ME FEELING CONFIDENT ABOUT MY LISTENING SKILLS

THE SCOUSE ACCENT

Autor: Eunat Redin Lopetegi
Curso: Inglés C2.1
Profesor: Adam Kozinski

📖



MOI ESSAYANT DE DIRE 'HEUREUSE' EN COURS DE FRANÇAIS

Autora: Diana Catalán Ruescas
Curso: Francés (A1-E)
Profesora: Ana Gainza

📖



Autora: Giovanna de la Hoz Baños
 Curso: Alemán B2.1
 Profesora: Jule Goñi



Autor: Unai Beaskoetxea Gartzia
 Curso: Euskera C1
 Profesor: Santi Leoné



Autora: Yolanda Abaigar Merino
 Idioma: Italiano B1
 Profesora: Merche Navarro



Autora: Mónica Valer Tecedor
 Curso: Alemán A2
 Profesora: Gabi Peralta



CONCURSO DE MEMES

CABEZAS PENSANTES:



Kafka Ausstellung an der Sprachschule von Tudela

Vor 100 Jahren starb Franz Kafka. Er ist einer der bedeutendsten Schriftsteller der deutschsprachigen Literatur. Mit dem Grotesken, dem Absurden, dem Kafkaesken weckt er immer wieder das Interesse des Lesers.

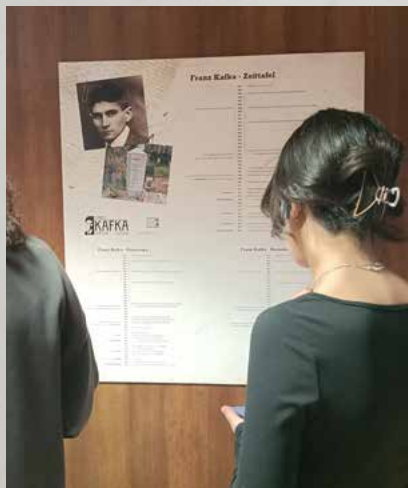
Im Land, in dem er geboren wurde, wurden elf Sprachen ge-

sprochen. Das ist ein Grund mehr, diese Ausstellung in der öffentlichen Sprachschule zu zeigen. Die Ausstellung wurde von der EOI Pamplona organisiert und ist vom 8. bis 28. November nun auch in der EOI Tudela zu sehen.

Es lohnt sich, Kafka zu lesen,

in seine Zeit, seine Welt und seine Werke einzutauchen. Auch hier wollen wir unseren Schüler:innen diese Möglichkeit bieten.

Lesen ist immer ein Abenteuer. Wer Kafka liest, lernt die Welt um sich und sich selbst ein bisschen besser zu verstehen.



Aprendiendo portugués en la EOIP

El grupo de portugués de Marcia França ha empezado de cero, y ha avanzado mucho en pocos días. En la foto, la actividad que han preparado Iria, Noelia, Elena y Paola, consistente en presentar a una persona.



Notre aventure Erasmus

Ana Gainza

15-18 avril : mobilité Erasmus + à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. À Pau, nous avons été chaleureusement accueillis par la professeure Ana Armenta-Lamant (professeure ELE et chercheuse), avec qui nous avons précédemment organisé un Tandem d'expression orale virtuelle. Sur le site de Bayonne nous attendait Nathalie Meyrignac (professeure FLE au CRL), aux petits soins avec nous. Un court séjour mais intense où nous avons chacun un rôle dans la belle équipe formée dès le début. Nous avons participé aux cours avec les étudiants du Tandem, partagé un pique-nique avec le personnel de l'Université, visité les locaux, parlé du système éducatif et déjeuné, comme tous les étudiants, au resto universitaire ! Nous avons aussi vu un documentaire sur le système de santé français et débattu autour du sujet. Le tout parsemé de visites des villes et les monuments et de bon restaurants pour pratiquer le français en immersion. Pour notre mobilité nous avons privilégié les trajets en bus (nous en avons pris un bon nombre), où nous nous sommes retrouvés avec plein de situations à gérer, en français et à la française, et fait des rencontres inattendues !

Un grand merci aux professeures UPPA pour leur généreuse implication dans la gestion du programme et leur accueil sur place.



Un voyage. Deux destinations. Quatre jours. Neuf inconnus.

Que se passera-t-il ?

Nous avons visité des universités, des châteaux, des palais, des bibliothèques, des musées, des églises, des cinémas, des boutiques de souvenirs, des supermarchés, des cinémas...

Nous avons voyagé à pied, en bus, en train...

Nous avons mangé debout, assis, dans des restaurants, des pâtisseries, des bars...

Nous avons rencontré des camarades étudiants, des professeurs, des bibliothécaires, des serveurs, des chauffeurs...

Et tout s'est bien passé. Et tout était bien.

Au moment du bilan, je me demande : comment cartographier tous ces sentiments, ces sensations, ces expériences...?

La réponse est le sourire qui se dessine sur mon visage à chaque fois que je me souviens du "groupe des neuf".

PEDRO

Coordinateur d'Événements, Temps libre et Loisirs (ETL)

C'était une expérience très enrichissante ! Ce séjour m'a vraiment donné confiance en moi. Je suis une personne timide, en particulier quand il faut parler en français, alors il m'a conforté dans l'idée que je suis capable de voyager et de me débrouiller. Tout s'est bien passé. On trouve toujours des solutions en cas de problème et des moyens de communiquer ! Par ailleurs, j'ai beaucoup appris sur la vie des habitants en France et j'ai rencontré des gens extraordinaires. Aujourd'hui, j'envisage même d'y chercher du travail et de vivre quelques mois en France.

AMAIA

Directrice de Communication

C'était génial, j'ai profité de l'expérience du début à la fin.

La plupart d'entre nous nous ne connaissons pas le premier jour et pourtant on se comprenait bien.

On a beaucoup parlé en français pendant différentes situations, c'est pourquoi on a réussi à surmonter les obstacles qu'on a rencontrés.

La visite faite à l'Université a été très enrichissante et très amusante.

En plus, malgré la courte durée du voyage, on a

eu le temps d'aller au cinéma ainsi qu'aux restaurants où on s'est beaucoup amusé.

Je vous recommande d'en profiter si vous avez l'occasion d'y aller.

NATALIA
Trésorière

C'était vraiment génial, j'en ai beaucoup profité pour apprendre et pour rencontrer des personnes hors de mon entourage. Nous avons commencé à parler en français dès que nous sommes montés dans le bus.

Les entretiens avec les étudiants et les professeurs qui apprennent l'espagnol à Pau étaient aussi enrichissants qu'agréables et nous aurons peut-être l'occasion de garder la relation au travers d'un nouveau projet Tandem.

L'immersion dans la langue française a été très naturelle.

Le voyage, le tout, recommandé.

CRISTIANA
Experte en Histoire et Sociétés

J'ai toujours aimé les projets qui cherchent à créer des liens entre les Européens. C'est une façon de découvrir de nouveaux paysages, de nouvelles cultures. Et, dans mon cas, j'ai pratiqué le français avec mon groupe en milieu universitaire avec ses élèves et ses professeurs. Ça a été un échange d'idées, d'impressions et même de gastronomie très intéressant.

Le travail de coordination des professeurs de l'Université de Pau, de Bayonne et de l'École de Langues de Pampelune a été impeccable et motivant.

Personnellement, je suis reconnaissant d'avoir eu l'opportunité de participer à ce projet Erasmus+ après la retraite.

JAVIER
Expert en Nature et Découvertes

Pour moi, cette expérience a été vraiment exceptionnelle.

Malgré que nous étions 9 inconnus, nous avons formé un groupe très fort et nous avons passé des moments très agréables et très rigolos.

Nous avons visité Pau et Bayonne. Nous sommes allés aux universités de ces villes et nous avons eu la possibilité de faire une activité d'échange avec les universitaires : ils parlaient en espagnol et nous parlions en français.

Nous avons aussi visité des musées, des monuments typiques, des palais, des magasins, et dès le premier moment nous avons toujours parlé en français.

J'ai appris plus la langue française en quatre jours qu'en, probablement, une année, parce que j'ai perdu le peur et j'ai développé l'habileté de dire ce que je voulais dire avec d'autres paroles, si je ne me rappelais pas d'un mot.

C'était une opportunité très enrichissante, du point de vue culturelle, professionnelle et intergénérationnelle. Très recommandable !

MONTSE
Chargée Relations clientèle

J'ai été enchantée d'avoir participé à cette "Expérience Erasmus +".

Je tiens à souligner que le programme a été très attractif ainsi qu'une bonne coordination.

Il me semble que c'est une immersion intense dans la langue, le pays, la culture et la gastronomie. C'est pour cela que je considère que ces jours ont servi pour améliorer le français, rencontrer des gens différents et élargir mes horizons et ma culture.

J'estime que c'est la meilleure manière de faire l'apprentissage continu.

Je tiens à vous remercier pour cette occasion, une expérience inoubliable.

PAZ
Coordinatrice Assurance et Assistance santé

Dès que nous avons pris le premier bus, une ambiance de camaraderie a inondé le voyage jusqu'à notre au revoir.

L'immersion dans la culture, le système éducatif et sanitaire français, l'opportunité de faire partie d'un petit morceau de la vie universitaire, même si on n'a pas l'âge d'y aller, ont été présents dans tout le voyage.

Le chaleureux accueil de tous les membres qui ont fait partie de ce projet a été aussi un des points les plus attirants de cette expérience.

Sans compter les merveilleuses personnes que j'ai eu l'opportunité de connaître et surtout l'encouragement de notre professeur.

À tous et à toutes, merci de transformer ces jours en un souvenir inoubliable.

MARIAN
Attachée Logistique et Relations internationales



Histoires de voyageurs

Rosa Nieves - Dép. de français

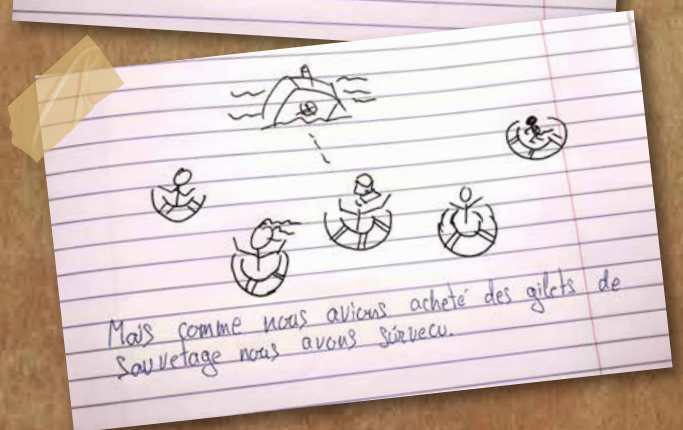
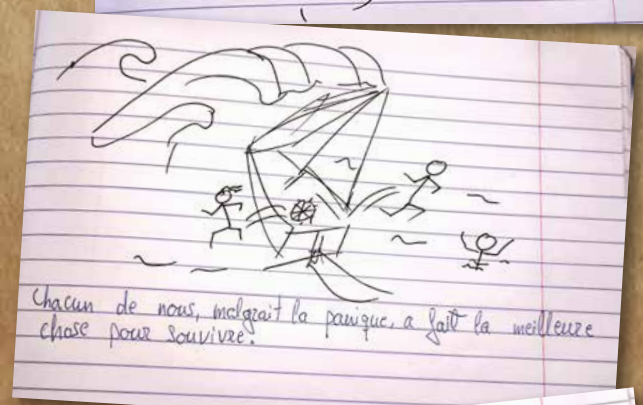
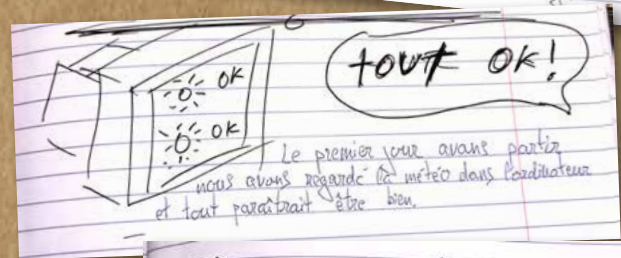
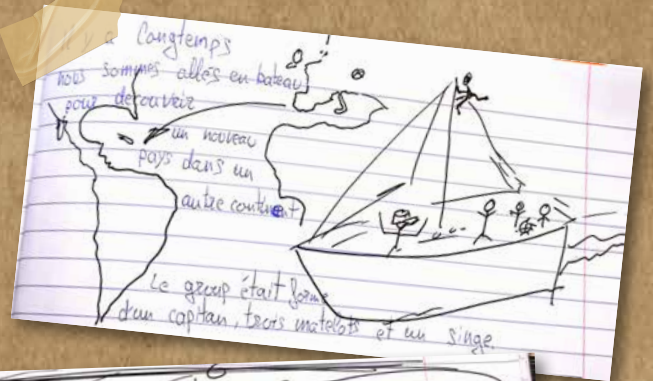
Nos élèves viennent à l'École de Langues pour pouvoir se communiquer avec les gens autour du monde. Ça veut dire que voyager est aussi une expérience langagière en soi.

Lorsque d'une mise en commun, on a découvert qu'il y a différents types de voyageurs dans notre groupe (B1D):

- les **touristes** (MarianB, MarianC, Pablo, Sagra-rio, Maite, Andrea)
- les **aventuriers** (Alfredo, XabierL, XabierM, Irel, Anna, Moha)
- les **rêveuses** (Mónica, Lierni, Nerea, María)
- les **explorateurs** (Miren, Enea, AlbertoY, Paula, Javier)
- et... pour quoi pas,
- les **anti-voyageurs** (AlbertoS, Tomás, Asun, Isabel).

Voici leurs carnets de voyage.

Les aventuriers:



Les touristes:



La vita è...

Lo sport è sempre stato un tema interessante da affrontare in classe. Scoprire figure iconiche come la ciclista Alfonsina Strada, prima e unica donna a partecipare a un Giro d'Italia maschile, rende lo sport un argomento eclettico che ci invita a riflettere sia sulla vita che sul significato dello sport stesso. Come? Prendendo spunto dalle parole di Albert Einstein: "La vita è come andare in bicicletta. Per mantenere l'equilibrio, bisogna continuare a muoversi."

Ecco come hanno filosofato gli alunni e le alunne del gruppo B2.2 sulla vita e sullo sport.

La vita è come una partita di calcio:

c'è sempre da combattere.

*La vita è come lo sci di fondo:
ci sono salite dure, ma anche discese facili.*

Patxi Roldán e Alex

La vita è come fare una corsa:

*puoi arrivare bene e sfruttare le tue forze,
oppure non arrivare affatto.*

*La vita è come nuotare:
a volte devi andare giù per prendere slancio.*

Nati e Aitor

*La vita è come il tennis da tavolo
e tante volte tu sei la pallina.*

*La vita è come il pugilato:
a volte si prendono colpi bassi.*

*La vita è come una partita di calcio,
tante volte ti lascia fuorigioco.*

Gurutze e Pilar

La vita è come fare sci.

*Quando c'è un calo profondo, devi prendere il
controllo per non farti male.*

*La vita è come la ginnastica artistica:
ha bisogno di musica per essere vissuta e serve
flessibilità.*

Aroa e Patxi Moleres

La vita è come lo sci:

*scendere può sembrare facile,
ma risalire è molto impegnativo.*

*La vita è come la pallina da ping pong:
va avanti e indietro.*

Carmen e Ignazio

La vita è come qualsiasi sport:

l'importante non è tanto vincere quanto divertirsi!

*La vita è come il nuoto:
è necessario "bagnarsi"!*

M^a Jose e Patxi Biurrun

Herta Müller bei den Encuentros - Topaketak

Departamento de alemán

Die Anwesenheit der Literaturnobelpreisträgerin Herta Müller bei den Encuentros-Topaketak in Pamplona hat bei allen TeilnehmerInnen einen unauslöschlichen Eindruck hinterlassen. Diese Schriftstellerin, die für ihre poetische Prosa und ihre Auseinandersetzung mit Identität und Unterdrückung bekannt ist, führte einen Dialog mit ihrer Übersetzerin Cecilia Dreytmüller, den wir nie vergessen werden. In ihrer Rede ging sie nicht nur auf ihren literarischen Werdegang ein, sondern auch auf den gesellschaftspolitischen Kontext, der ihr Leben und ihre Arbeit geprägt hat.

Herta Müller, die ursprünglich aus Rumänien stammt und der deutschen Minderheit angehört, hat in einem Umfeld gelebt, in dem die Meinungsfreiheit ständig bedroht war. In ihrer Rede betonte sie die Bedeutung der Literatur als Instrument des Widerstands und als Mittel, um denjenigen eine Stimme zu geben, die als Vertriebene, Deportierte, Exilanten usw. zum Schweigen gebracht wurden. Ihre Worte sind eine kraftvolle Erinnerung daran, wie gelebte Erfahrungen in Kunst umgewandelt werden, und bieten uns nicht nur eine Reflexion über ihr Werk, sondern auch über die Rolle des Schriftstellers in schwierigen Zeiten.

Einer der ergreifendsten Momente war, als sie uns persönliche Anekdoten über ihr Leben unter dem kommunistischen Regime in Rumänien erzählte, z. B. über die Verhöre, denen sie von der Geheimpolizei ausgesetzt war, oder darüber, dass ihr eigener Vater Mitglied der Waffen-SS gewesen war und ihre Mutter mehrere Jahre in einem Arbeitslager in der Sowjetunion verbracht hatte. Diese Geschichten veranschaulichen nicht nur das Leid, dem sie ausgesetzt war, sondern dienen auch als Aufruf zur Empathie und Solidarität mit Menschen, die heute in anderen Teilen der Welt in ähnlichen Situationen leben, wie z. B. das syrische, das palästinensische oder das ukrainische Volk.

Herta Müllers Worte haben die Kraft zu verwandeln, es ist Poesie, die sich gegen Totalitarismen richtet. Sehr aktuell, sehr notwendig.

Indem sie beide Sprachen, Rumänisch und Deutsch, beherrscht, erzählt sie uns, wie sich die Begriffe, die Symbolik der Worte in jeder Sprache verändern und in ihrem Kopf vermischen, was ihre poetischen Figuren bereichert. Zum Beispiel: Im Rumänischen ist der Fasan ein Verlierer, während er



im Deutschen ein arroganter Angeber ist.

Die emotionale Verbindung, die sie mit dem Publikum aufbaute, war spürbar. Wir waren von Anfang bis Ende von ihrer Sensibilität und Sprache gefesselt.

Aber das ist noch nicht das Ende des Luxus und des Vergnügens, eine Schriftstellerin wie sie in Pamplona zu haben. Die Ausstellung ihres Collagenbuchs „Der Beamte sagte“ in der Zitadelle (Polvorín) von Pamplona (vom 4.10. bis zum 24.11.) ergänzte ihre Anwesenheit perfekt. Dieses visuelle Werk ist ein Zeugnis für das vielseitige Talent von Herta Müller, die nicht nur schreibt, sondern auch visuelle Kunst schafft, die ihre tiefsten Anliegen widerspiegelt. Die Ausstellung umfasst eine Reihe von Collagen, die Text und Bild miteinander verbinden und die Betrachterin dazu einladen, ihre eigenen Interpretationen zu erkunden. Jedes Werk ist eine Welt für sich, voller Symbolik und Bedeutung, die es der Betrachterin ermöglicht, in Müllers kreatives Universum einzutauchen.

Die Kombination aus ihrem literarischen Beitrag und der künstlerischen Ausstellung hat uns eine sehr bereichernde Erfahrung beschert. Die Encuentros-Topaketak in Pamplona haben sich als Ort des kulturellen und wissenschaftlichen Austauschs etabliert, an dem Persönlichkeiten wie Herta Müller ihre Visionen und Erfahrungen mit einem engagierten Publikum teilen können. Solche Veranstaltungen sind unerlässlich, um das Interesse an der deutschen Gegenwartsliteratur zu wecken und einen sinnvollen interkulturellen Dialog zu fördern. „Wir können den Organisatoren dieser Veranstaltung nur danken, dass sie diese Schriftstellerin und andere kulturelle Persönlichkeiten zu uns gebracht haben.“

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Herta Müllers Teilnahme an den Encuentros-Topaketak in Pamplona mehr als nur eine Konferenz war; sie war ein Akt der kulturellen und sozialen Rechtfertigung. Müllers Werk ist nach wie vor relevant und notwendig und erinnert uns an die transformative Kraft der Worte und die Bedeutung der Kunst als Mittel zum Verständnis unserer Realität.

Der Schmetterlingseffekt

Was wäre, wenn...?

Habt ihr euch schon einmal gefragt, wie eine kleine, scheinbar unbedeutende Entscheidung euer ganzes Leben verändern könnte? Genau darum geht es beim sogenannten 'Schmetterlingseffekt'.

Kürzlich hatten wir die Gelegenheit, in unserem Unterricht den Kurzfilm 'Der Schmetterlingseffekt' zu sehen. Dieser Film hat uns auf eindrucksvolle Weise vor Augen geführt, wie selbst die kleinsten Handlungen weitreichende Folgen haben können - nicht nur für uns selbst, sondern möglicherweise sogar für ganze Gesellschaften.

In dieser Ausgabe unserer Schulzeitschrift wollen wir gemeinsam den Schmetterlingseffekt erforschen. Wir werden verschiedene Beispiele aus der Geschichte, der Wissenschaft und unserem Alltag betrachten und darüber nachdenken, wie kleine Veränderungen große Wirkungen haben können.

Lasst uns gemeinsam auf diese spannende Reise gehen und entdecken, welche überraschenden Verbindungen in unserer Welt existieren!



Was ist der Schmetterlingseffekt?

Eigentlich ist es nichts anderes als die Idee, dass alles miteinander verbunden ist. Eine winzige Änderung in den Anfangsbedingungen kann zu einem riesigen und unvorhersehbaren Ergebnis führen.

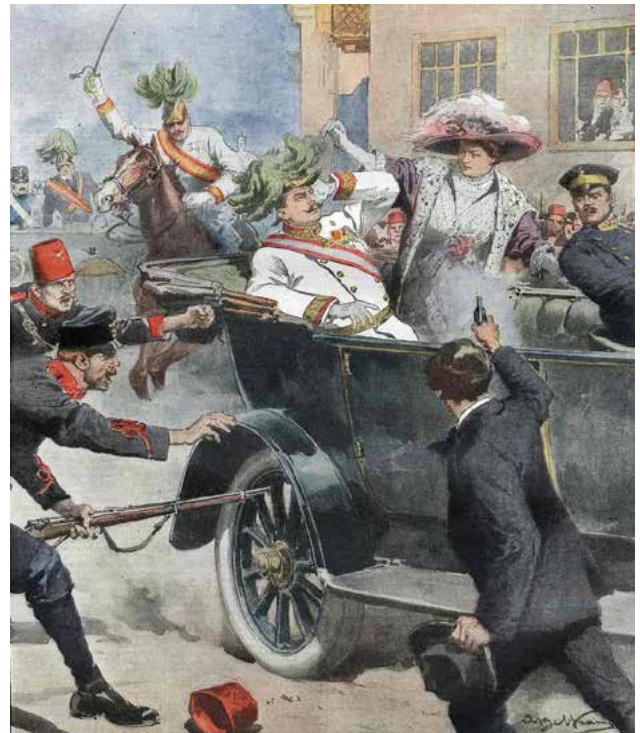
Diese Idee wurde zum ersten Mal 1972 von Edward N. Lorenz verwendet: „Kann der Flügelschlag eines Schmetterlings in Brasilien einen Tornado in Texas auslösen? Er beschränkte sich dabei auf den meteorologischen Kontext und stellte zwei interessante Konzepte vor. Erstens kann man daraus schließen, dass alle unsere Handlungen mit allen anderen verbunden sind, und das zweite Konzept ist, dass eine kleine Änderung in den Anfangsbedingungen ein völlig anderes Ergebnis verursachen kann.

José Luis López del Pra (Deutsch C2.1)

1914: Das Attentat von Sarajevo

Es ist nicht einfach, ein treffendes Beispiel für den Schmetterlingseffekt zu finden. Es hängt unter anderem von der Perspektive ab, die wir einnehmen. Es stellt sich die Frage, welche Ereignisse in der Kausalkette wir als bedeutsam auswählen werden. Sicherlich diejenigen, die dem Konzept am besten Bedeutung verleihen.

In den Sozialwissenschaften kann das Attentat auf den Erzherzog von Österreich im Jahr 1914 mit seinen weitreichenden Folgen als Beispiel für den Schmetterlingseffekt interpretiert werden. Der Attentäter hatte seine Absicht, die Erzherzöge zu töten, aus Mangel an Gelegenheit vorübergehend aufgegeben. Ein zufälliges Ereignis machte den



Anschlag möglich: Der Terrorist hatte Hunger und wollte sich ein Sandwich kaufen. Während er in einem Café war, sah er den Erzherzog und seine Gemahlin wieder, diesmal in einer für den Anschlag günstigen Situation - ihr Fahrzeug war in der Nähe zum Stehen gekommen und sie waren nicht mehr so gut geschützt.

Man könnte also sagen, dass ein scheinbar unbedeutendes zufälliges Ereignis - der Kauf eines Sandwiches - ein Pulverfass entzündete. Wie es in den Geschichtsbüchern steht, löste die Ermordung



des Thronfolgers der österreichisch-ungarischen Monarchie eine Kette von Ereignissen aus, die zum Ausbruch des Ersten Weltkriegs führten.

Und hier halten wir inne, denn die Kette der Ereignisse, die indirekt durch den Kauf eines Sandwiches ausgelöst wurde, ließe sich beliebig fortsetzen.

Was wäre geschehen, wenn der Attentäter zu diesem Zeitpunkt nicht hungrig gewesen wäre?

Wer weiß...

Juan Diaz García (Deutsch C2.1)

Der Schmetterlingseffekt in der Medizin: Wie Flemings vergessene Petrischale zur Entdeckung des Penicillins führte.

Kaum zu fassen, aber dank einer nicht gesäuberten Petrischale, die Fleming am letzten Tag vor seinem Sommerurlaub 1928 versehentlich stehen ließ, wurde das erste Antibiotikum entdeckt.

Seine Absicht war es eigentlich, das Labor vor dem Urlaub sauber zu hinterlassen, doch er übersah diese Petrischale mit Staphylokokkenkulturen.

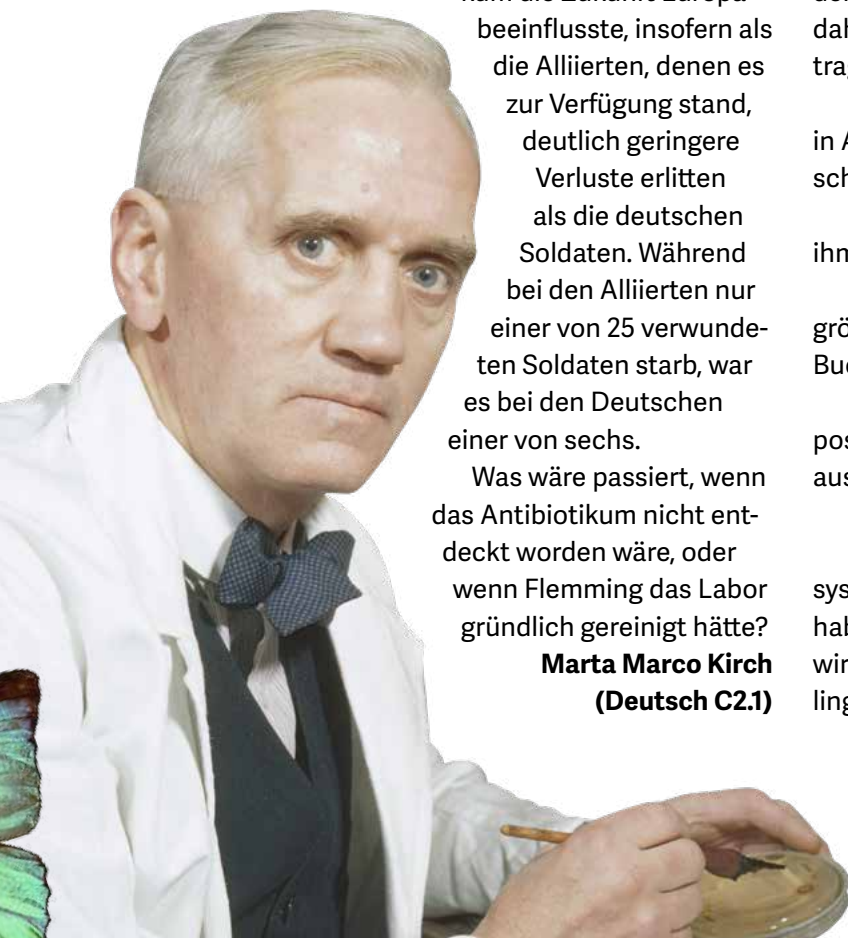
Als er zurückkam, fand er die Petrischale, in der ein Schimmelpilz gewachsen war, der die Staphylokokken abgetötet hatte.

Diese Entdeckung hatte später anderen Wissenschaftlern:innen geholfen, den von diesem Schimmelpilz produzierten Wirkstoff Penicillin zu nutzen, um krankheitserregende Bakterien im menschlichen Körper zu bekämpfen.

Man kann durchaus sagen, dass das Antibiotikum die Zukunft Europa beeinflusste, insofern als die Alliierten, denen es zur Verfügung stand, deutlich geringere Verluste erlitten als die deutschen Soldaten. Während bei den Alliierten nur einer von 25 verwundenen Soldaten starb, war es bei den Deutschen einer von sechs.

Was wäre passiert, wenn das Antibiotikum nicht entdeckt worden wäre, oder wenn Fleming das Labor gründlich gereinigt hätte?

Marta Marco Kirch (Deutsch C2.1)



Ein weiteres Beispiel für den Schmetterlingseffekt, das ich vor kurzem gelesen habe, handelt von einer Reise nach Paris. Ein Ehepaar, das Disneyland besucht hatte, beschloss, anschließend nach Paris weiterzureisen. Sie hatten alles sorgfältig geplant: Zuerst sollten sie einen Shuttlebus zum Bahnhof nehmen und von dort mit dem Zug nach Paris fahren. Unter normalen Umständen wäre dies ein unkomplizierter Plan gewesen, doch der Shuttlebus kam mit Verspätung an. Dies war der Auslöser für den Schmetterlingseffekt:

Als sie am Bahnhof eintrafen, war dieser wegen eines Polizeieinsatzes gesperrt, und niemand durfte zu den Gleisen. Nachdem die Sperrung aufgehoben wurde, mussten sie noch länger auf den nächsten Zug warten. Am Ende benötigten sie für eine Strecke, die normalerweise höchstens eine Stunde in Anspruch nimmt, fast zwei Stunden, um nach Paris zu gelangen.

Mishel Bobrovskaya Vasilyvna (Deutsch C2.1)

Die Frage ist: Was wäre passiert, wenn sie

Diese Geschichte ist ein weiteres Beispiel für den Schmetterlingseffekt.

Im Jahr 2004 absolvierte der Protagonist seine Ausbildung zum diplomierten Kaufmann. In einem Unterricht hat die Wirtschaftslehrerin ihren Lernenden geraten, selbst für ihr Alter und Ruhestand vorzusorgen, da das staatliche Altersvorsorgesystem aufgrund der demografischen Entwicklung bis dahin möglicherweise nicht mehr tragfähig sein würde.

Ihre Wörter beunruhigten ihn und er beschloss, in Aktien zu investieren - Aber in welche? - Er entschied sich für etwas, was er kannte:

1. Apple, weil es zu Hause einen iMac gab, der ihm so gut gefiel.
2. Amazon, da diese Firma schon damals eine größere Auswahl an Büchern und Waren bot als der Buchladen in seinem Dorf.

In diesen 20 Jahren löste dieser Unterricht eine positive Ursache-Wirkungskette in seinem Leben aus, weil die Aktien eine gute Performance zeigten.

Postskriptum:

Wir alle hoffen auch, dass das Rentenzahlungssystem in seinem zukünftigen Ruhestand Bestand haben wird, obwohl er es vielleicht nicht benötigen wird. Dies erinnert uns daran, dass der Schmetterlingseffekt nicht immer positive Wirkungen auslöst.

Isabel Nagore (Deutsch C2.1)





Der arabische Frühling

Ein weiteres Beispiel für den Schmetterlingseffekt wäre die Entstehung des Arabischen Frühlings im Dezember 2011.

Alles begann mit einem tunesischen Gemüsehändler, dem sein Stand von der Polizei konfisziert wurde, da ihm eine Verkaufserlaubnis fehlte. Aus Verzweiflung zündete er sich selbst mit Benzin an, weil er nicht wusste, wie er überleben sollte.

Seine Tat löste eine Welle von Protesten aus: zunächst in seiner Heimatstadt, dann im ganzen Land und in weiten Teilen der arabischen Welt, nämlich in Nordafrika und dem Nahen Osten. Diese Proteste führten zu Revolutionen, die u.a. zum Sturz der Regierungen von Mubarak in Ägypten und Gaddafi in Libyen.

Trotzdem wäre es zu vereinfachend zu denken, dass solche Diktaturen, die dreißig und vierzig Jahre Bestand hatten, allein wegen der Reaktion auf die Handlung eines einzelnen Mannes zusammenbrachen. Damit so etwas überhaupt möglich wird, müssen viele Faktoren zusammenkommen. Während wir über den Schmetterlingseffekt diskutierten, wurden in Libyen sowohl amerikanische als auch russische Waffen eingesetzt.

Der Bürgerkrieg in Syrien, der als Teil des Arabischen Frühlings begann, hat sich zu einem Konflikt entwickelt, der heute ohne das Konzept des 'Stellvertreterkriegs' kaum zu beschreiben ist. Allerdings wird die Rolle kleiner Zufälle, die sich hinter den Handlungen wichtiger Akteure verbergen, oft überbewertet.

Brais Oubiña Vila (Deutsch C2.1)

Der Schmetterlingseffekt beschreibt, wie kleine Änderungen in den Anfangsbedingungen eines Prozesses zu großen und unvorhersehbaren Auswirkungen führen können.

Anlässlich der US-Wahlen, die heute (5.11.2024) stattfinden, möchte ich ein Beispiel anführen, was der Schmetterlingseffekt bei diesen Ereignissen auslöst. Insbesondere in den Wahlen 2016, in denen soziale Medien und Desinformationskampagnen eine wichtige Rolle spielten, konnten wir dieses Phänomen beobachten.

Kleine Aktionen, wie die Verteilung von Fake News und Gerüchten in den sozialen Medien,



Foto: Cottonbro

schiene am Anfang marginal und unbedeutend. Einige Personen und Medien verbreiteten sie jedoch weiter und die Desinformation wurde immer größer, bis sie schließlich die öffentliche Meinung veränderte und das Ergebnis der Wahlen beeinflussen konnte. Dies hatte nicht nur Auswirkungen auf die US-Politik, sondern auch auf die weltweite Politik und auf das Vertrauen in den demokratischen Prozess.

Was wird heute geschehen? Die Umfragen zeigen, dass die heutigen Wahlen eine der ausgeglicheneren aller Zeiten sein werden. Welche kleine Veränderung wird heute den Schmetterlingseffekt auslösen und zum Gewinn eines der Kandidaten beitragen?

Jon Villanueva Calvo (Deutsch, C2.1)

Große Katastrophen haben immer mehr als einen Grund, und manchmal werden in unserem chaotischen Universum unvorhersehbare Ereignisse ausgelöst, die leider, wie am Flughafen Los Rodeos, tödlich enden. Vielleicht lässt es sich auf etwas so Komplexes wie die Chaostheorie und den Schmetterlingseffekt zurückführen, bei dem kleine Veränderungen völlig katastrophale Folgen haben können.

Die Wahrheit ist, dass sich heute, 47 Jahre nach der größten Tragödie in der Welt der kommerziellen Luftfahrt, an jenem schicksalhaften Nachmittag des 27. März 1977 auf dem Flughafen Los Rodeos auf



Teneriffa, eine Reihe von Ereignissen ereigneten, die zu einem tödlichen Schmetterlingseffekt führten, bei dem keine der beiden beteiligten Boeing 747 jemals ihr Ziel erreichte.

Diese tragische Verkettung von Umständen lässt uns unweigerlich darüber nachdenken, wie anders die Geschichte hätte verlaufen können, wenn auch nur ein einziges Element dieser fatalen Gleichung anders gewesen wäre:

- Und wenn am Flughafen von Gran Canaria nicht eine Bombe explodiert wäre ...
- Und wenn der Flughafen Los Rodeos besser vorbereitet gewesen wäre ...
- Und wenn es an diesem Tag keinen Nebel gegeben hätte...
- Und wenn es da nicht zu Kommunikationsausfällen gekommen wäre
- Und wäre da nicht die Selbstüberschätzung des niederländischen Fahrers gewesen.

Fernando Albistur Lecea (Deutsch C2.1)

Der tragische Unfall von Teneriffa erinnert uns daran, wie kleine Entscheidungen und unvorhersehbare Ereignisse weitreichende Folgen haben können. Der Schmetterlingseffekt lehrt uns, dass jede Handlung, so unbedeutend sie auch erscheinen mag, das Potenzial hat, unser Leben und das anderer zu verändern. Lassen wir uns von dieser Erkenntnis leiten und treffen wir bewusste Entscheidungen, um positive Veränderungen in unserer Welt herbeizuführen.



Grutas de Longmen

Tesoro arquitectónico sobre el precipicio

Osmerly Hernández Martínez (Grupo de Chino: Plataforma)

Las grutas de Longmen, situadas cerca de Luoyang en la provincia de Henan, China, son un conjunto de más de dos mil cuevas y cien mil esculturas budistas talladas en las montañas a lo largo del río Yi. Estas grutas, que constituyen una obra maestra de la escultura y del arte rupestre chino, se iniciaron bajo la dinastía Wei del Norte en el siglo V y continuaron desarrollándose hasta alcanzar su máximo esplendor durante la dinastía Tang. Conocidas también como la "puerta del río Yi", su majestuosidad ha inspirado a poetas y artistas, que dejaron inscripciones en piedra a lo largo del sitio, convirtiéndolo en una especie de museo al aire libre.

El estilo escultórico de las grutas refleja la evolución de la técnica y el ideal estético a través de distintas dinastías. Un ejemplo destacado es la cueva

de los Diez Mil Budas, que alberga miles de pequeñas figuras budistas. Además, el Gran Buda de Lushena, mandado a tallar por la emperatriz Wu Zetian, es una de las esculturas más emblemáticas, con 17 metros de altura. Este Buda se ha mantenido en excelente estado gracias a técnicas avanzadas de drenaje que protegieron la escultura de la erosión por siglos.

Las grutas de Longmen fueron declaradas Patrimonio Mundial por la UNESCO en el año 2000, consolidando su lugar en la historia como un tesoro cultural invaluable de China. Este sitio único no solo destaca por su impresionante destreza escultórica, sino también por su entorno natural y su profundo simbolismo religioso. Los visitantes encuentran aquí una experiencia singular, que les permite reflexionar sobre la grandeza de las antiguas dinastías chinas y sobre el legado espiritual y artístico que sigue inspirando en el presente.

龙门石窟

悬崖上的建筑瑰宝

撰写: Osmerly Hernández Martínez

翻译: Diana Chow (中文老师)

龙门石窟位于中国河南省洛阳市附近，是伊河沿岸山上凿刻的两千多个石窟和十万尊佛教雕塑的集合体。这些石窟始于公元五世纪的北魏时期，并不断发展，直至唐代达到鼎盛，堪称雕刻艺术和中国岩画艺术的杰作。它也被称为“伊河门”，其雄伟的景色激发了诗人和艺术家的灵感，他们在整个遗址上留下了石刻，把它变成了一个露天博物馆。

石窟的雕刻风格反映了不同朝代技术和审美理想的演变。一个著名的例子是万佛洞，里面供奉着数千尊小佛像。此外，武则天委托雕刻的卢舍那大佛是最具标志性的雕塑之一，高 17 米。由于先进的排水技术几个世纪以来保护雕塑免受侵蚀，这座佛像一直保持着良好的状态。

龙门石窟于 2000 年被联合国教科文组织列为世界遗产，巩固了其作为中国无价文化瑰宝的历史地位。这个独特的遗址不仅因其令人印象深刻的雕塑实力而引人注目，而且还因其自然环境和深刻的宗教象征意义而引人注目。游客在这里可以找到一种独特的体验，让他们反思中国古代王朝的伟大，以及至今仍然激励人心的精神和艺术遗产。

Pampelune à ras du ciel

Con motivo de la Semana Mundial de la Arquitectura (del 7 al 11 de octubre), el alumnado de francés del nivel B1 en adelante ha participado un año más en esta experiencia de altura de la mano de una arquitecta que colabora con el COAVN. Les hemos preguntado qué les ha parecido y esto es lo que han respondido.

Qu'est-ce que vous avez appris ?

- J'ai appris l'évolution de la architecture de la ville de Pampelune en regardant la vue à ras du ciel.
- J'ai appris que l'architecture est très importante pour le mode de vivre.
- J'ai appris que l'architecture est quelque chose que tout le monde utilise et qu'elle est influencée par la situation économique, la technologie et le goût de chaque moment.
- J'ai appris beaucoup de choses sur l'histoire de Pampelune. Je ne connaissais pas beaucoup des faits qu'on nous a expliqués, spécialement la façon comme la ville a grandi jusqu'à nos jours.
- J'ai appris aussi qu'à l'époque médiévale, la ville était divisée en trois bourgs qui avaient leurs propres murs, car ils se battaient souvent, mais en 1423 le Roi Charles III les a unifiés.

Quelles informations vous ont surpris.e ?

- L'information que m'a surprise a été qu'il y avait deux arènes à Pampelune.
- J'ai été surpris par les différents types de bâtiments dans la ville.
- Ce qui m'a surpris c'est qu'il y avait un troisième élargissement et que la place Los Fueros a été faite pour cette raison.
- L'histoire en général de Pampelune.

Tras la visita, fueron múltiples las preguntas que los/las participantes formularon a la guía. A la gran mayoría le gustaría repetir la experiencia y propone otros enfoques a la hora de contar la historia de la ciudad y conocer el edificio más en detalle.



¿Hacemos humus?

La palabra "humus" en árabe significa dos cosas: garbanzos y el plato hecho a base de garbanzos, tahini, ajo y limón. Es una receta fácil, deliciosa y sana. Se come con pan tostado, pan pita o zanahoria o pepino si estás a dieta!

Nosotros la preparamos y la trajimos a clase para aprender un poco de vocabulario gastronómico y cómo no, para disfrutarla! Nos salió deliciosa. Aquí compartimos la receta con vosotros por si queréis probar.

Ingredientes:

- Un bote de garbanzos cocidos (250 g.)
- 3 cucharadas de tahini (pasta de sésamo)
- 3 cucharadas de aceite de oliva virgen extra
- 1 o 2 dientes de ajo machacados
- Zumo de medio limón
- Una pizca de sal

¿Cómo lo hacemos?

Ecurrimos el humus, le añadimos la sal y trituramos bien (en el procesador o con la batidora eléctrica).

Le añadimos la tahini, el ajo, el zumo de limón, y el aceite de oliva y batimos bien hasta tener una mezcla cremosa, suave y consistente.

Si la textura es seca, añadimos un poco del agua de los garbanzos y si es muy líquida añadimos garbanzos.

Probamos el humus y añadimos limón o sal según tus preferencias.

Lo transferimos a un plato y lo decoramos con comino, pimentón rojo, perejil seco y garbanzos.

¡Que aproveche!

ياالله نعمل حمص؟

المقادير:

- علبه حمص مسلووق 250 غم
- 3 ملاعق كبيرة طحينة
- 3 ملاعق كبيرة زيت زيتون
- 1-2 سن ثومة
- عصير ليمونة صغيرة
- ربع ملعقة ملح صغيرة

الطريقة:

- نضيفي الحمص، نضيف إليه الملح، ونخلطه جيداً بالخلاط الكهربائي.
- نضيف إليه الطحينة والليمون والثوم وزيت الزيتون. ونطحن جيداً
- عندما نحصل على خليط متجانس، نضعه في صحن.
- نزينه بالكمون والفلفل المطحون والبقدونس الناضف.

صحّة و عافية!



Aprender idiomas nos cuesta cada vez menos.

Nuevo curso, nuevas personas y nuevos retos para superarse. Sabemos que aprender idiomas no es co-ser y cantar, aunque sí podemos interactuar, aprender con el resto de personas, mejorar y comprobar que estudiar español no nos cuesta tanto.

Britta, Tess, Elena, Eman, Abdel, Joanitah, Bianca, Harry, Amir, David, Jean, Ermine, Julia, Nicolas, Naomi y Jaione.

Grupo Umbral B.



El mainstream en los idiomas es...

Apréndelos antes de que todo el mundo los hable, de que sean demasiado populares y tan pan comido, que no puedas lucirte y ser una persona única en su aprendizaje.

Apréndelos antes de que seas demasiado mayor y sea demasiado tarde para tus neuronas, pierdas los dientes, no te pongas implantes y tengas vergüenza de hablar.

Grupo parcialmente especializado.

La EOIP celebra los Erasmus Days

El pasado 11 de octubre, la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona se unió a la celebración de los Erasmus Days, una jornada dedicada a compartir las experiencias y oportunidades que ofrece el programa Erasmus+. La comunidad educativa de la EOI se sumergió en una mañana llena de actividades y talleres que reflejaron la diversidad de proyectos realizados en el marco de Erasmus+.

Laura Escribano Asín Comisión Erasmus Plus EOIP IHEO

La jornada comenzó con una serie de presentaciones en las que los y las docentes y compañeras del PAS participaron en diferentes movilidades Erasmus+ compartieron sus experiencias y aprendizajes. Desde un *job shadowing* en Dinamarca hasta cursos sobre bienestar digital en Italia, y mucho más.

Entre los temas más destacados de las presentaciones se encontraba el bienestar digital del profesorado y del alumnado y se presentaron y discutieron estrategias para hacer un uso responsable de las tecnologías.

Así mismo se trató el tema del desarrollo profesional y se destacó la importancia de la formación continua del profesorado.

Durante el café Erasmus, a media mañana, el profesorado que acompañó al alumnado en sus movilidades a Senigallia, Lanciano, Pau y Budapest compartió sus experiencias. En todos los casos, el alumnado exploró la historia y costumbres del país, participando en actividades culturales.

La jornada culminó con una mesa redonda moderada por nuestra directora. En ella, representantes del profesorado, alumnado, PAS y de la administración educativa pudieron reflexionar sobre el impacto, desafíos y oportunidades de Erasmus+ en los centros educativos para adultos.

Los **Erasmus Days** son una oportunidad para celebrar el intercambio como motor de aprendizaje y crecimiento. La EOI de Pamplona demostró, un año más, su compromiso con la internacionalización y su apuesta por ofrecer a su comunidad educativa experiencias enriquecedoras que van más allá de las aulas, ampliando horizontes, y desarrollando competencias clave para el siglo XXI también para el alumnado adulto.

Continuará...



Ainara Vázquez explicó su experiencia en Roma



Livia di Pietro y Javi Rico contaron su experiencia en Milán.



Mari Jose Ortiz, Javi Rico, Elisa Echenique, Carol Sáez de Albéniz, Livia di Pietro y Pablo Narvarte en la mesa redonda sobre el proyecto Erasmus



Maria Francés y Jose Ibáñez nos hablaron del curso que hicieron en Roma



Sobre las II Jornadas de Escuelas Amigas en EOI La Carolina.

Laura Escribano Asín Coordinadora Escuelas Amigas. EOIP IHEO

Las II Jornadas de Escuelas Amigas llenaron los espacios de la EOI Sierra Morena en La Carolina, Jaén, los pasados 19 y 20 de abril de 2024, marcando un nuevo capítulo en el compromiso de la comunidad eoista de Escuelas Amigas. Casi dos años después de las celebradas en la EOI de Pamplona, estas jornadas volvieron a reunir a cerca de ciento cincuenta profesionales, quienes encontramos un terreno fértil de inspiración, colaboración y amistad. Seis docentes de nuestra escuela pudimos disfrutar y contribuir a la magia de las II Jornadas Amigas.

Si este encuentro formativo se condensara en hashtags, estos serían, en palabras de una persona asistente: #cercanía, #mimo, #pasión, #reivindicación, #colaboración, #humildad #invernaderodeproyectos, #amistad y #potencial. Aunque esta persona reconoce que fue su primera experiencia en EA, la energía compartida le hace pensar que no será la última. Proveniente del mundo ELE, encontró en La Carolina una atmósfera única, llena de nuevas experiencias y rostros.

Para quienes no pudieron vivir las jornadas en persona, la radio escolar LinguaRadio, bajo la dirección del mejor maestro de ceremonias posible, el director de EOI La Carolina, Desiderio López, ofreció una transmisión en vivo, convirtiendo el evento en un espacio de encuentro virtual. Además, todo el contenido de los talleres permanece disponible en el sitio web y podréis revivirlos a través de este código QR.

Por otra parte, Loreto Florián, directora de la EOI Jesús Maestro de Madrid, definió el evento como “experiencial”; y no podría describirse mejor, pues cada momento se sintió como un acto de arte: un

arte que reivindica, que reflexiona, que emociona y que, con cada gesto, preserva la identidad “eoista” y “eoiactivista”. No lo olvidemos: las Escuelas Oficiales de Idiomas, como centros públicos con un compromiso inquebrantable hacia la ciudadanía, somos un espacio de aprendizaje integral, un servicio transformador para la vida.

El profesorado “eoista” necesita encuentros como las Jornadas Amigas –hasta ahora bienales– y los Congresos Estatales, el próximo de los cuales se celebrará del 23 al 25 de octubre de 2025 en Murcia. Estos foros nos sirven para compartir experiencias, reforzar el sentido de pertenencia y construir nuevos proyectos que enraízan profundamente en esta vocación compartida.

Desde la coordinación de Escuelas Amigas, quiero agradecer a esta comunidad su apoyo incondicional y su espíritu colaborativo durante ya seis años consecutivos, uniendo alumnado de diferentes rincones a través de Escuelas Amigas, prácticas de gestión con Equipos Amigos, maravillosos webinars en el canal de formación Proyectando Escuelas Amigas y estos eventos presenciales que son las Jornadas Amigas. La EOI Jesús Maestro, próxima sede de las III Jornadas en 2026, será el epicentro de un evento cargado de significado, con la misión de emocionarnos y construir lazos duraderos. Sin duda, nos espera otro capítulo inolvidable en esta historia compartida de las Escuelas Oficiales de Idiomas.



Poesía con títulos de libros

Durante el curso pasado innovamos –un poco– con el concurso de memes, pero mantuvimos un clásico: el concurso de poesía con títulos de libros. Y como todos los clásicos, este también tiene sus fieles, que acudieron a la llamada y prepararon unas estupendas poesías con los títulos de libros. En euskera se presentaron cuatro personas; en francés, cuatro; en italiano e inglés, cinco por idioma; y en castellano fueron nueve. La elección no fue nada fácil, pero al final estos los elegidos fueron Sergio Domínguez (por “Sabotaje”), Ignacio Muruzabal (por “Paul et Virginie”), Patxi Biurrun (por “Il lusso della giovinezza”), Diana Catalán (por “Endurance”) y Maite Moya (por “Zergatik panpox”). Y, como ganadoras absolutas, el jurado eligió ex aequo los trabajos de Diana Catalán y Maite Moya. Esperemos que disfrutaran preparando sus poesías con títulos de libros tanto como nosotros viéndolas.



*Title: "Endurance"
Mothers, tell your daughters:
"Hold tight!"
After dark, the sun also rises.*

Título: "Resiliencia"
Madres, decídes a vuestras hijas:
"¡Aguantad!"
Después de la oscuridad,
el sol también se levanta.



Diana Catalán Ruescas
Francés A1-E



Maite Moya Escudero
Inglés C21



*Zergatik panpox
orain hilak ditugu
erraiak
ugerra eta kedarra
eraikuntzarako materiala
sua falta zaigu
eta ez zen ere alerik geratu*

¿Por qué, cariño?,
Ahora se nos han muerto
las entrañas;
herrumbre y hollín,
material para la construcción,
nos falta el fuego.
Y no quedó nada.

*Paul et Virginie
Histoire d'amour
Au temps du fleuve Amour
Et après un long dimanche de fiançailles
Vous verrez le ciel ouvert
Et monter lentement dans un immense amour.*

Paul y Virginie
Historia de amor
En tiempos del río Amur
Y después de un largo domingo de esponsales
Veréis el cielo abierto
Y subir lentamente en un amor inmenso.



Ignacio Muruzábal Eslava
Italiano B2.2

*Il lusso della giovinezza. le piccole libertà.
Una vita meno ordinaria.
Troppo tardi!
...E verrà un altro inverno...*

El lujo de la juventud, las pequeñas libertades.
Una vida menos ordinaria.
;Demasiado tarde!
...Y llegará otro invierno...



Francisco Javier Biurrun Laquidain
Italiano B1-A



*Título: Sabotaje
Un día de cólera.
Nadie por delante.
Yo estoy vivo.
Y vosotros estáis muertos.*



Sergio Domínguez Gómez
Frances A1-E



El proyecto Erasmus+ trae visitantes de Austria y Noruega a la EOIP

Ya son algunos años que la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona participa del programa europeo Erasmus+. Con ello, son varios los objetivos que perseguimos, como ofrecer a nuestro alumnado la posibilidad de salir al extranjero y practicar los idiomas que está estudiando aquí, o dar a nuestro profesorado la oportunidad de conocer metodologías y prácticas docentes de otros países, que pueden enriquecer nuestra forma de enseñar.

Asimismo, otro de nuestros objetivos es el de dar proyección internacional a la Escuela y poder intercambiar buenas prácticas con profesionales de prestigio. Así surgió este proyecto que estamos concluyendo ahora: durante la pandemia, tuvimos una experiencia bastante intensa con las llamadas clases híbridas –cómo atender satisfactoriamente a todo el alumnado de un grupo, si parte está en clase y parte en casa, conectado a la clase mediante alguna aplicación–. Ahora hemos tenido la oportunidad de compartir métodos, experiencias y puntos de vista con tres instituciones que también utilizan las clases híbridas: la VHS austriaca (Wiener



Volkshochschulen), así como Briga y VOFO (Vokse-
nopplæringsforbundet), de Noruega.

Hemos desarrollado el proyecto a lo largo de 2024. En marzo de 2024, tres miembros de la Escuela de Idiomas (la directora Carol Sáez de Albéniz, la secretaria Giulia Ghisu y la jefa de estudios adjunta Laura Escribano) estuvieron unos días en Oslo, para un primer intercambio de experiencias sobre aulas híbridas; un segundo encuentro tuvo lugar en Viena, en mayo de 2024; y, ahora, a modo de conclusión, fueron nuestros socios austriacos y noruegos los que nos visitaron en octubre para, una vez examinados todos los trabajos y propuestas presentadas, trabajar en el diseño de la web que alojará el contenido para que cualquiera en cualquier momento y en cualquier lugar tenga acceso a nuestras propuestas de actividades para aulas híbridas. El proyecto tendrá su conclusión en diciembre de este año, con una reunión en Oslo para valorar y testar la funcionalidad de dicha página web.

Fueron unas jornadas interesantes, en la que hubo tiempo de hablar de trabajo, pero también de compartir experiencias y anécdotas en torno a una buena mesa.

Negu hurbilak filma gure Eskolan

Azaroaren 14an leporaino bete zen Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialeko areto nagusia. Eta hori izan zen ortzegun hartako arratsaldeak eman zizkigun pozetako bat. Euskal film bat ikusteko hainbortze jende bildu izana pozgarria bada, hori bezain pozgarria da filma Iruñera ekarri izana elkarlanaren emaitza izatea. Zaldiko Maldiko elkarteak, Arturo Campion euskaltegiak, Karrikiri elkarteak eta Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialak bat egin zuten gure ikasleei *Negu hurbilak* filma ikusteko aukera emateko.

Erritmo lasaian iheslari baten itxaronaldia erakusten digun film eder hori ikusi ondotik, solasaldi labur bat ere izan genuen zuzendariekin eta ekoizlearekin. Filma Negu kolektiboak egin zuen; lau zuzendarik osatzen dute kolektiboa, bi katalanek –Adrià Roca eta Nicolau Mallofré– eta bi euskaldunek –Mikel Ibarguren eta Ekain Albite–. Mikel eta Ekain izan genituen gurekin, eta Ritxi Lizartza ekoizleak lagundu zien. Hiruren artean, filmaren inguruko hainbat kontu argitu zituzten –pertsonaien jarrera, isiltasunaren balioa, filmaren hondarreko pasarteen erranahia– solasaldi bizi eta interesgarri batean.

Arratsalde ederra izan zen, eta gauza eder guziekin gertatzen den bezala, errepikatzeke irrikan gaude!



Locarno Film Festival 2023 Special Mention

SEMINCI CINE DE AUTOR VALLADOLID

MADRIDNEZ FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MADRID SECCION EGARNER M

NEGU HURBILAK

FILMA NEGU COLLECTIVE

**Iruñeko Hizkuntza Eskolako areto nagusian
Azaroaren 14an, 19:00etan**

Filmaz gain, solasaldia egingo dugu zuzendariekin
Mikel Ibarguren, Ekain Albite (zuzendariak) eta Ritxi Lizartza (ekoizlea)

KONPAINIAN | 31



Participar en Raibabel, la radio de la EOIP, tiene recompensa

En la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona disponemos de un magnífico estudio de grabación, al que nuestro profesorado puede llevar sus grupos para practicar la pronunciación, grabar entrevistas y hacer los programas más diversos. Cuentan siempre con la ayuda del técnico, Julen Hernández, y, además de lo que puedan aprender, está el aliciente de ganar un pequeño premio a final de curso.

El 25 de junio hicimos una pequeña ceremonia en la sala de recursos para repartir los premios a los grupos ganadores, que fueron estos:

El programa más participativo fue el de dos grupos de B1 de Merche Navarro, con sus "Storie di sport al femminile".

Los programas fijos premiados fueron los siguientes:

- En francés, "Voici, colocs dans l'actu", de la profesora Rosa Nieves.
- En italiano, "Tante storie", del grupo de A2 de Giulio Genovese.
- En euskera, el grupo de Imanol Haranburu con "Telesailen nagusitasuna eta iraultza narratiboa".
- En castellano, Jennifer Clemo-Halpenny, Anna Maliniak, Rowena Wakefield, del grupo de Leire Braco.
- En chino, Leyre Sánchez y Andrés Gómez, del grupo de Diana Chow, con "Te invito a un café".



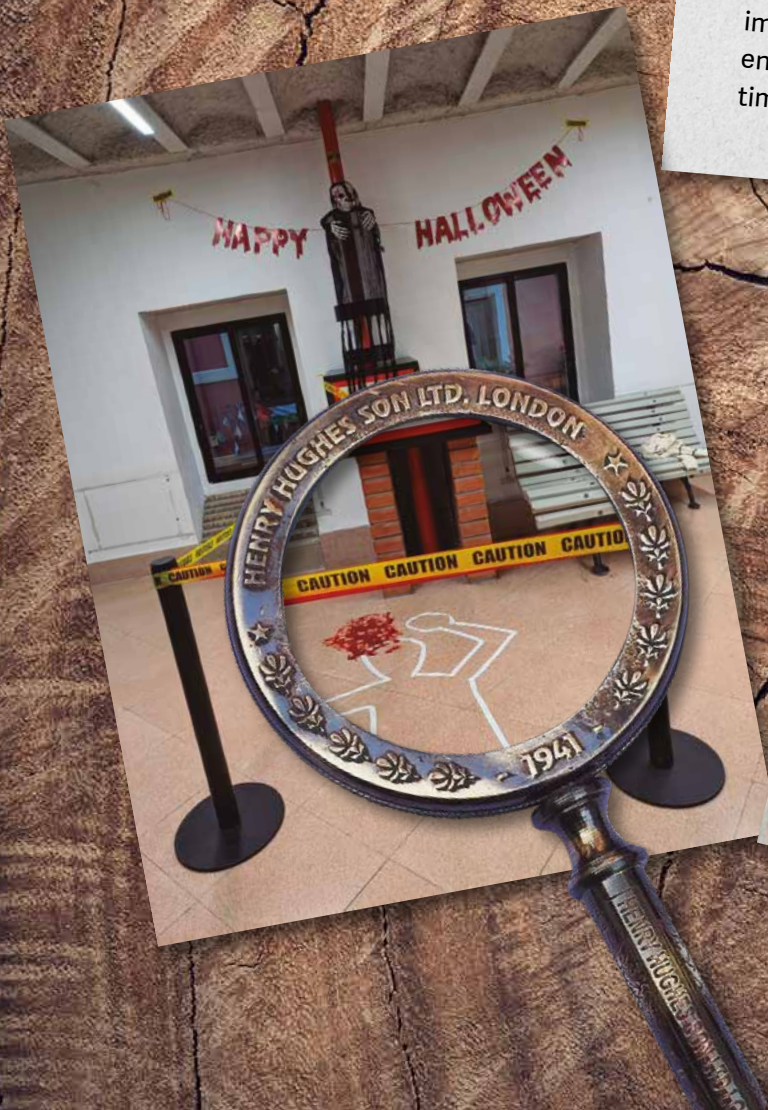
Halloween murder mystery

It has become a tradition for the English department to organise some spooky activities to mark the celebration of Halloween. This year, the students had to become detectives and solve a murder mystery.

The scene was set during the school's annual Halloween masquerade party. The immersive activity revolved around the "murder" of Mrs. Alexandra Wordsworth, the school's head, who was found dead on the first-floor landing. Tasked with cracking the case, students had to analyze a forensic report, decode clues, and investigate suspect profiles—all while practicing their English skills.

The suspects ranged from disgraced former colleagues to current staff, each with their own complex motives. Students followed a "treasure hunt" of clues hidden in different areas of the school, including the English department lounge, Wordsworth's office, the assembly hall, and the courtyard. Each location revealed hints that brought them closer to uncovering the truth.

By the end of the hour, students presented their theories, citing alibis and motives, and voted on the prime suspect based on their findings. The immersive experience fostered language skills in an engaging and memorable way. Students had a great time!



Gure logo berria:

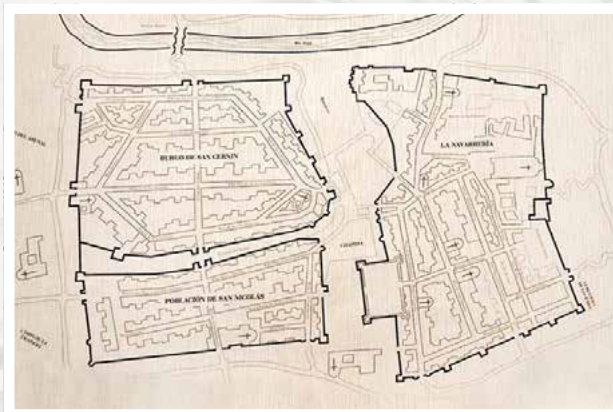
Solasean Iruñeko bihotzean

Urteak dira Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialaren logoa dela dokumentu eta karteletan ageri den etxe gorrixka hori. Lerro finekoa, diseinu dotorekoa, izugarri polita da bere leiho horiekin guziekin. Baina –bainaren bat agertu behar zen nonbait– beharbada, komunikazioaren aldetik, ez da guk nahi edo behar genukeen bezain eraginkorra. Urrundik ikusita eta bertze eskola, euskaltegi edo erakunde batzuen logoaren ondoan, aise identifikatzen da gure logoa? Susmoa dugu ezetz. Eta, horregatik, pentsatu dugu logo berri bat asmatzeko tenorea ailegatu dela.

Lehenik eta behin, gure izena ordezkatzeko duten letrak handiagoak izan beharko lirateke, irakurtzen errazagoak, urrundik ere problemarik gabe ikustekoak. Bigarrenik, komeniko litzateke nabarmentzea hiriaren erdi-erdian gaudela, katedraletik bi pausora eta Gaztelu plazatik ezin hurbilago. Eta, azkenik, azpimarratu nahi genuen gurekin hizkuntzak ikasten direla –tituluak ere ematen ditugu, baina gure jardunaren ondorioa da, ez gure helburua: hizkuntzak ongi irakastea baita gu benetan mugiarazten gaituena–.

Aspaldi honetan, Javier Sánchez Nagore diseinatzaile grafikoa eta ilustratzailea arduratzen da Eskolako paretetan ikusi izanen dituzuen kartelak diseinatzeaz, eta, normala den bezala, gure ustez lan bikaina egiten ari baita, hari proposatu genion logo berriari forma ematea. Eta aski agudo etorri zen erantzuna: zergatik ez hartu Erdi Aroko Iruñeko burgoen silueta eta, komikietako globo bihurtuta, logoa silueta horrekin egin? Marrazkia, jakina, ez zen berehala atera. Findu, aldatu, zuzendu, berriz aldatu, hasierakora bueltatu, bertze behin zuzendu, eta, prozesu guti goiti-beheiti luze baten ondotik, orrialde hauetan ikusten duzuen izan zen emaitza.

Gure ustez, lehenagokoa bezain polita da –ez, lehenagokoa baino politagoa–, eta seguru gara, gainera, xarmanki beteko dituela gure behar komunikatiboak. Espero dugu zuk ere, irakurle, gustuko izatea.



**EOIP
IHEO**



Nuestro logo nuevo:

Charlando en el corazón de Pamplona

Ya hace años que el logo de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona es esa casa roja que se ve en nuestros carteles y documentos. De líneas finas, de estilo elegante, nos parece que es muy bonita. Pero –en algún lugar tenía que haber algún pero– quizá no es, desde el punto de vista de la comunicación, tan eficaz como queríamos o necesitaríamos. Vista desde lejos y al lado del logo de otras escuelas, euskaltegis o instituciones, ¿se identifica fácilmente? Tenemos la sospecha de que no. Por eso hemos pensado que era hora de preparar un nuevo logo para la Escuela.

Para empezar, queríamos que las iniciales que representan nuestro nombre fueran más grandes, más visibles. En segundo lugar, convendría subrayar que estamos en el centro de Pamplona, a dos pasos de la catedral y al lado de la Plaza del Castillo. Y, por último, queríamos subrayar que en nuestra Escuela se aprenden idiomas –también damos títulos, pero eso es una consecuencia de nuestra enseñanza, no nuestro objetivo: enseñar bien idiomas es lo que nos mueve–.

En los últimos meses es el diseñador gráfico e ilustrador Javier Sánchez Nagore el que se encarga de diseñar los carteles que habréis visto en las paredes de la Escuela. Y como está realizando una labor magnífica, es a él a quien le encargamos el diseño del nuevo logo. La respuesta vino en seguida: ¿por qué no usar el plano de los burgos medievales de Pamplona y, convirtiendo la silueta de esos burgos en bocadillos de cómic, hacer con eso el logo? El dibujo no salió a la primera: hubo correcciones, cambios, vuelta al comienzo, más cambios, pero al final el resultado ha sido más que satisfactorio.

En nuestra opinión, es tan bonito como el anterior –no, más bonito– y, creemos que va a cubrir con creces nuestras necesidades comunicativas. Esperamos que a ti, que estás leyendo estas líneas, también te guste.



Un viaggio tira l'altro

Chi non ama viaggiare? I viaggi sono spesso motivati dal desiderio di conoscere nuove culture, visitare paesaggi mozzafiato, incontrare persone o semplicemente allontanarsi dalla routine quotidiana. Per rendere l'esperienza di viaggio più piacevole, gli/le alunni/e del gruppo B2.1 hanno preparato due Decaloghi molto utili.

Buon viaggio!



Il decalogo del viaggiatore in Italia

Helena Goñi, Maite Iraceburu e Saioa Letona, B2.1

1. Scegliete di non andare in alta stagione, affinché la visita delle belle città come Roma, Firenze, Napoli... sia piacevole.
2. Assicuratevi di imparare le parole essenziali come "buongiorno, ciao, grazie, per favore", ecc.
3. Ricordatevi che il cappuccino si beve solo a colazione. È importante adattarsi alle abitudini locali.
4. Consigliamo di non visitare soltanto i luoghi più conosciuti, ci sono tanti angolini da scoprire! Vi lasceranno a bocca aperta!
5. Se andate in luoghi affollati, fate attenzione ai borseggiatori.
6. Per una bella esperienza gastronomica, non perdetevi l'occasione di assaggiare i piatti tipici come la pizza napoletana, le melanzane alla parmigiana, il cornetto alla crema di pistacchio, i cannoli siciliani, ecc.
7. Se non volete rischiare di ricevere una sanzione, il biglietto dei trasporti pubblici va timbrato, mi raccomando!
8. Dovete anche controllare lo scontrino dopo aver comprato qualcosa in un negozio o bevuto qualcosa in un bar.
9. La chiave per un viaggio indimenticabile è conoscere non solo i luoghi ma anche le persone locali. Gli/le italiani/e sono molto socievoli, quindi è facile fare amicizia con loro.
10. Ricordate sempre che l'Italia è il Paese del "dolce far niente". Godetevi! Vi verrà voglia di ritornare.



Il decalogo del viaggiatore in città

Tapi Astobiza, Susanna García e Mikel Olano B2.1

1. Decidi l'epoca del viaggio per non trovare una città affollatissima di turisti, e scegli anche un periodo con un clima favorevole.
2. Scegli il tipo di città da visitare: una città grande con molta varietà di attività, oppure una piccola con qualche interesse particolare.
3. È consigliabile prenotare tutto ciò che è possibile in anticipo, soprattutto l'alloggio.
4. Porta sempre nella valigia scarpe comode e uno zaino in cui portare dell'acqua e qualche spuntino. Non si sa mai quando avrai tempo per mangiare.
5. Camminare è la migliore forma di conoscere gli angoli nascosti di una città.
6. Occorre conoscere i mezzi di trasporto locali per sfruttare al meglio il tuo tempo.
7. Evita di stressarti cercando di visitare tutto in fretta.
8. Pianificate del tempo da "sprecare": a volte la cosa migliore del viaggio sono proprio gli imprevisti.
9. Non aver paura di chiedere ai locali: dove e cosa mangiare, posti poco conosciuti da vedere, etc.
10. Insomma: "Ovunque tu vada, fai quello che vedi".

Hablando con Sahar Nusseibeh

Además de los cinco idiomas oficiales, en las aulas de la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona pueden escucharse los sonidos de otros idiomas. Son idiomas para los que la Escuela no ofrece titulación, pero eso no significa que sean menos interesantes, o que las docentes que los enseñan pongan menos empeño en transmitirlos. Hoy queremos hablar con Sahar Nusseibeh, quien, a través del acuerdo que la Escuela tiene con la asociación Nabarra al Kitab, hace ya dos años que enseña árabe en nuestras aulas. Nos han contado muchas cosas, todas muy interesantes.

En la EOIP hay dos grupos de árabe. ¿Cómo ha ido la matrícula este año? ¿Cuál es el nivel que más éxito ha tenido?

Pues hasta ahora no he notado mucha diferencia. Tengo más o menos el mismo número de alumnos, y les veo a todos igual de motivados. Quizás considero que el nivel avanzado tiene más éxito porque tengo a alumnos que estuvieron en el nivel debutante el año pasado, entonces lo percibo como una continuación exitosa del pasado curso. Pero claro, ¡otros alumnos no han vuelto!

El árabe se habla en un ámbito geográfico muy extenso, y, como es lógico, habrá distintas variedades y dialectos. ¿Cuál es la forma que tú enseñas?

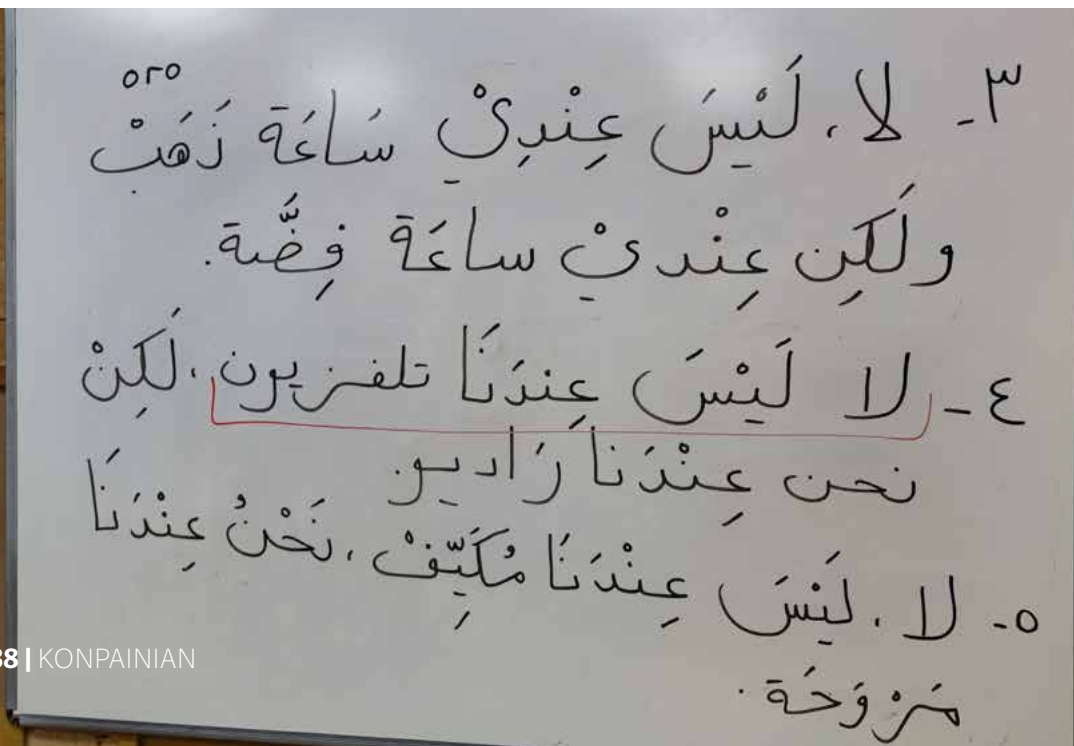
Es cierto. Podemos decir que hay tres variantes principales del árabe. Primero tenemos el árabe clásico: un árabe culto y bonito pero bastante difícil y "pesado" debido, entre otras cosas, a las complejas estructuras de las frases. Es el árabe que se usa en el Corán, por ejemplo. En segundo lugar tenemos el árabe estándar moderno (AEM), es lo que enseñamos en la Escuela. Esta variante se ha derivado del árabe clásico pero es más fácil, menos complejo

y tiene un vocabulario más actualizado. En tercer lugar tenemos los diferentes dialectos. El problema de los dialectos es que a veces son tan diferentes que las personas que los hablan no pueden entenderse (un jordano no entendería lo que dice un marroquí, por ejemplo). Es por eso, que enseñamos el AEM; es una variante que se entiende en la mayor parte de los países árabes. Además, el AEM podría servir de base si el alumno luego decide aprender algún dialecto en particular.

Empezando por la escritura, el árabe tiene fama de ser un idioma difícil, así que vamos a darle la vuelta al tópico. ¿Qué es lo que resulta más fácil de aprender a tu alumnado? Supongo que muchos tienen como primera lengua el castellano: ese punto de partida, ¿en qué les ayuda?

Es cierto que la escritura es un reto, pero al ser tan bonita yo creo que muchos alumnos la ven casi como una forma de arte, resulta por lo tanto ameno y fácil aprenderlo. Noto que para muchos es divertido "dibujar" esas formas curiosas que son las letras.

En cuanto al castellano como lengua materna, lo que ayuda, según los alumnos, podría ser las





palabras españolas que vienen del árabe. Sabemos, por ejemplo, que todo lo que empieza por "al" como "almohada" o "alcázar" viene del árabe.

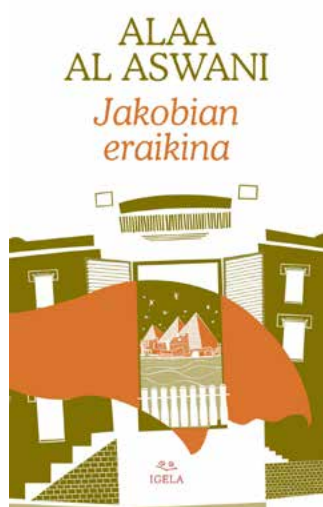
Y ahora sí: ¿qué es lo que se les hace más cuesta arriba?

Yo diría que distinguir entre los diferentes sonidos y poder producirlos es una de las cosas que más cuestan. En árabe hay alrededor de doce sonidos (entre ellos dos guturales) que no existen en español.

Además de dar clase, la asociación Nabarra al Kitab y tú misma contribuís también a las actividades culturales que se organizan en la Escuela. El año pasado, por ejemplo, organizasteis un par de charlas y una sesión de música árabe. ¿Qué tal es la respuesta del público?

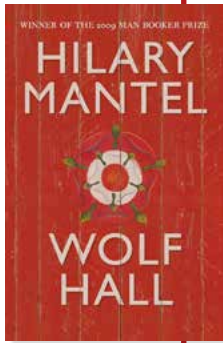
La respuesta suele ser positiva. Afortunadamente vemos que hay interés en el idioma y la cultura

árabe. La sesión de música fue un éxito gracias al gran talento y conocimiento del músico que vino. Y claramente estamos constantemente intentando mejorar y presentar los aspectos más interesantes de esta cultura tan rica.



Para acabar, te vamos a pedir una recomendación. ¿Qué libro de un autor o autora en lengua árabe nos animarías a leer?

Voy a recomendar una novela de un escritor egipcio que también fue adaptada al cine en una película muy buena (la novela y la película se pueden encontrar en muchas bibliotecas aquí, tanto en castellano como en euskera). Se llama عمارة يعقوبيان o *El edificio Yacobián*, y habla de las vidas de los habitantes de este edificio. Cada una simboliza un aspecto de la sociedad egipcia moderna. Se tratan temas como la corrupción, la injusticia, la homosexualidad oculta, la discriminación contra las mujeres y las clases bajas.



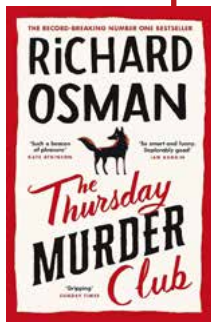
Wolf Hall
Hilary Mantel

Wolf Hall by Hilary Mantel is a masterful reimagining of the life of Thomas Cromwell, a pivotal yet often misunderstood figure in Tudor England. Set during the tumultuous reign of King Henry VIII, Mantel's narrative immerses readers in the power struggles, political intrigue, and personal machinations of the court. Through crisp prose and a deeply intimate portrayal, Cromwell emerges not just as a shrewd, sometimes ruthless statesman, but as a complex, often sympathetic human being driven by ambition, loyalty, and loss. Mantel's meticulous attention to historical detail and her ability to breathe new life into familiar characters—such as the mercurial Henry VIII and the doomed Anne Boleyn—set this novel apart. Her innovative use of present-tense narration and sharp dialogue make the past feel immediate and gripping. Wolf Hall is a richly textured, compelling journey into ambition, politics, and human nature, earning its place among historical fiction's finest.



Salem's Lot
Stephen King

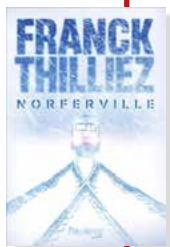
Salem's Lot by Stephen King is a gripping exploration of small-town terror when ancient evil returns. The story follows Ben Mears, a writer who revisits the seemingly sleepy town of Jerusalem's Lot, only to discover that an old mansion harbors a vampiric force. King masterfully builds suspense, blending classic gothic horror with modern dread, creating a suffocating atmosphere as the town succumbs to darkness. The novel delves into themes of isolation, fear, and the fragility of community bonds, with vivid characters that evoke empathy and tension. King's precise pacing and chilling imagery make Salem's Lot a quintessential vampire tale, establishing him as a master of horror who knows how to turn the familiar into the terrifyingly uncanny.



The Thursday Murder Club
Richard Osman

The Thursday Murder Club by Richard Osman is a delightful and inventive mystery that charms with wit and clever twists. Set in a retirement village, the story revolves around four quirky residents who meet weekly to investigate cold cases. When a local murder occurs, they dive headfirst into solving the crime, mixing cunning with plenty of humor. Osman's sharp character work brings each sleuth to life, offering warmth, intelligence, and distinct backstories. The narrative balances light-hearted moments with genuine suspense, weaving multiple threads into a satisfying plot. The blend of unexpected twists, relatable humor, and poignant reflections on aging and friendship makes this debut an enjoyable, fresh take on the classic whodunit. A thoroughly engaging read for mystery lovers.





Norferville

Frank Thilliez

Dans l'univers hostile du Grand Nord, personne ne vous entend crier. Détective et criminologue à Lyon, Teddy Schaffran apprend que le corps de sa fille a été découvert dans une ville minière très isolée du Grand Nord québécois, Norferville. Sans réfléchir, Teddy plaque tout pour se rendre sur place, bien décidé à comprendre ce qui s'est passé. Là-bas, Léonie Rock, une flic métisse, est mise sur l'affaire. Ensemble, ces deux êtres éprouvés par la vie vont se démener pour trouver des réponses malgré l'inhospitalité de la nature et des hommes. Franck Thilliez renoue avec l'excellence. Un très bon cru.



Un animal sauvage

Joël Dicker

Quel rapport peut-il y avoir entre un braquage dans une bijouterie de Genève et un couple qui vit dans une luxueuse maison d'architecte au bord du lac Léman ? Joël Dicker avec des allers-retours entre passé et présent construit un récit original, façon puzzle dont les différents éléments se révèlent au fur et à mesure des pages. Chaque chapitre est un compte à rebours infernal. Laissez-vous prendre en otage.

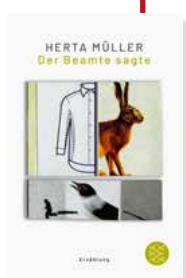


Jour de ressac

Maylis de Kerangal

Joli roman intimiste que nous livre l'autrice dans une écriture impeccable.

L'héroïne, une doubleuse de cinéma originaire du Havre mais vivant à Paris, reçoit l'appel d'un lieutenant de police lui annonçant qu'elle doit être auditionnée car elle aurait un lien avec le corps sans identité retrouvé. Intriguée, elle retourne donc au Havre où elle a vécu dans sa jeunesse, nous offrant au passage de magnifiques descriptions de cette ville portuaire à l'envoûtante scénographie et des paysages du front de mer battus par le vent et le ressac.



Der Beamte sagte

Herta Müller, Erzählung 2024

Herta Müllers Textcollagen aus ausgeschnittenen Buchstaben und Wörtern sind berühmt. Jetzt erfindet sie mit *Der Beamte sagte* eine ganze Geschichte in Collagen, nichts weniger als eine neue literarische Form des Erzählens. Gezeigt werden Szenen im Auffanglager einer deutschen Kleinstadt. Aberwitzige Gespräche mit den Beamten werden zu einem unfreiwillig komischen Schlagabtausch. Und dann ist da das Heimweh der Geflohenen, die von den Beamten vorgeladen werden: Meisterlich versteht es Herta Müller, rätselhafte, abgründige und doch poetische Bilder dafür zu finden, wie sich Ohnmacht anfühlt.



Atemschaukel

Herta Müller, Roman 2009

Rumänien 1945: Der Zweite Weltkrieg ist zu Ende. Die deutsche Bevölkerung lebt in Angst. „Es war 3 Uhr in der Nacht zum 15. Januar 1945, als die Patrouille mich holte. Die Kälte zog an, es waren -15° C.“ So beginnt ein junger Mann den Bericht über seine Deportation in ein Lager nach Russland. Anhand seines Lebens erzählt Herta Müller von dem Schicksal der deutschen Bevölkerung in Siebenbürgen. Ihr gelingt es, die Verfolgung Rumäniendeutscher unter Stalin in einer zutiefst individuellen Geschichte sichtbar zu machen. In der Bibliothek findet ihr ein Exemplar, das die Autorin bei ihrem letzten Besuch in Pamplona für uns signiert hat.

Deutsch perfekt

Sprachmagazin. Deutsch lesen und üben



Wie jeden Monat steht euch die Zeitschrift *Deutsch perfekt* in unserer Bibliothek zur Verfügung.

Die Zeitschrift hilft Menschen in mehr als 100 Ländern nicht nur ihre Sprachkenntnisse zu verbessern, sondern auch mehr über das Leben in Deutschland, Österreich und der Schweiz zu erfahren. An der Zeitschrift arbeiten Journalisten und Experten für Deutsch als Fremdsprache, die für euch interessante Themen und effektives Lernen ideal verbinden. Außer Reportagen, Features und Interviews findet ihr in jedem Heft Übungen und Erklärungen, z. B. zu Vokabeln, Grammatik, Aussprache und vielem mehr. Symbole zeigen dabei genau, wie schwer ein Text ist – von leicht (A2) bis schwer (B2-C2).



Botere handi batek

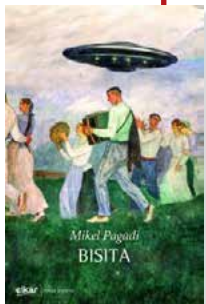
Julen Ribas & Iban Zaldua

Spiderman irakurri duten guziek aise asmatuko dute izenburuko esaldia akitzen: botere handi batek erantzukizun handia dakar berarekin. Baina, Iban Zalduak idatzi eta Julen Ribasek marrazturiko istorio honetan, Spidermanen New Yorketik salto egingen dugu Euskal Herriko gatazkara. Zer gertatuko zatekeen Bardeako laborategi sekretu batean hainbat superheroi sortu izan balituzte? Eta zer jarrera hartuko zuketan superheroi horiek euskal gatazkan?

Galdemodu horri erantzunen diote bi egileek komiki honetan. Spoiler handirik egin gabe, erran dezagun hasieran politikan sartzeari egin bazioten ere, geroago gauzak gehiago nahasiko zirela. Aldatuko ote zen Euskal Herriko historia superheroi batzuek parte hartu izan balute? Erantzuna jakin nahi baduzue, komikia irakurri bertze erremodiorik ez duzue.

Bisita

Mikel Pagadi

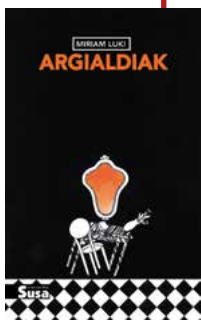


Arunt ezaguna da Mikel Pagadi ETB1eko ikusleen artean, hainbat saiotan ikusia baitugu: Sorginen Laratza, Wazemank, Herri txiki infernu handi... Baten batek gogoan izanen du Brinkola telesaila ere. Gidoigintzan ere ibilbide luzea du Pagadik, baina hau da idatzi duen –edo argitaratu duen– lehen nobela. Eta bere bi zaletasun handi uztartu ditu testuan: fenomeno arraroak eta umorea. Objektu hegalaria batek hartu du lur Anoeta herrian, eta horrek martxan paratuko ditu Euskal Herriko indar guzikiak: politikariak, kazetariak, ufologoak, bertsolariak, kultura eragileak.

Atal laburretan idatzia, erraz irakurtzen den nobela da *Bisita* hau, irakurlea hartu eta nahi duen tokira eramaten duten horietarik. Tarteka irribarrea ironikoa aterako dio irakurlea, tarteka irri eginaraziko dio, eta zer pentsatua ere emanen dio.

Argialdiak

Miriam Luki



Lehen ipuin liburu honetan, narrazio itxuraz sinpleen azalaren azpian, ñabarduraz beteriko mundu bat aurkituko du irakurleak. Hizkuntzaren aldetik ez dira bereziki konplikatuak, eta horrek erakusten du argi eta garden idatziz kalitate goreneko literatura egiten ahal dela. Arreta eskatzen duten testuak dira, nolana ere, gauzak ez baitira erraten, sujeritu egiten dira, eta deus guti erraten ari den itxura eginez gauza anitz erraten baitizkigu egileak.

Argialdi bat izanen dute ipuin bakoitzeko protagonistek, eta argialdi horrek markatutako bidetik joko dute, beren burua salbatu nahi badute bederen. Egilearen lehen liburua da hau; guk espero dugu azkena ez izatea.



Ognuno ride a modo suo

Valentina Perniciaro

È la storia di un cuore, quello di Sirio, nato prematuro e che, per delle dimissioni frettolose, si ferma all'improvviso. La sentenza è tremenda: stato vegetativo. Ma è anche una storia di coraggio, consapevolezza e coscienza, quelli della mamma di Sirio, Valentina, che contro tutto e contro tutti non si arrende e lotta per dare a Sirio un futuro. Ed è la storia di una rivoluzione, perché i destini si possono cambiare, occorre circondarsi delle persone giuste, quelle che credono all'impossibile. Sirio ribalta la propria condanna e a modo suo parla, corre, mangia e, soprattutto, ride. Ma Valentina non si ferma, la lotta per Sirio è lotta politica nel senso più nobile del termine, perché riguarda chiunque voglia un mondo giusto e libero. Nasce così la fondazione Tetrabondi, la comunità cresce, le iniziative si susseguono, a Roma si disegna un parco, il parco Schuster, aperto a chiunque voglia semplicemente giocarci, indipendentemente dalle proprie caratteristiche fisiche o mentali, perché, se si vuole, insieme, si può costruire, oggi, un futuro migliore.



La libreria dei gatti neri

Piergiorgio Pulixi

Un libro che è un omaggio al mondo del giallo. A Cagliari c'è una curiosa libreria specializzata in libri noir. Si chiama Les chats noirs e ospita due gattoni, Miss Marple e Poirot che hanno deciso di abitarvi. Il suo proprietario, Marzio Montecristo, tutti i martedì si riunisce con un gruppo di scalagnati personaggi per parlare di libri gialli e, a volte, aiutare l'ispettrice Angela Di Mase a risolvere dei crimini veri e propri. Anche questa volta la poliziotta si presenta al club di lettura degli "investigatori del martedì" per cercare un filo conduttore che riesca a dipanare la matassa di una serie di omicidi efferati e, apparentemente senza movente. Ed è così che tutto ha inizio.



La vendetta delle muse

Serena Dandini

Con una scrittura piacevole, Serena Dandini ci accompagna attraverso luoghi ed epoche lontane e vicine per riscattare dall'oblio delle straordinarie figure femminili, troppo spesso ignorate o ricordate come muse di uomini a volte meno grandi di come sono stati ricordati dai libri. Anita Garibaldi, Colette, Gala, Hedy Lamarr, Artemisia Gentileschi o Dora Maar sono solo alcune delle storie che possiamo leggere in questo bel libro. Ne viene fuori un ritratto collettivo di donne fantastiche, forti, talentuose, capaci di affrontare con orgoglio la vita, la società e i pregiudizi, arrivando, in alcuni casi, alle estreme conseguenze pur di non tradire sé stesse.



UNIÓN EUROPEA



EOIP
IHEO

Erasmus+

Enriqueciendo vidas, abriendo mentes.

TXAPELA BURUAN ETA IBILI EUROAPAN... ERASMUSEKIN!
¿TE GUSTARÍA CONOCER EUROPA CON ERASMUS?

**¡Convocatoria
abierta!
Epea irekita!**



EUSKARAZ

CASTELLANO



Toda la información aquí
Irakurri informazio guztia